叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 晚安（buenas Noches）(good Night (buenas Noches)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

晚安（Buenas Noches）(Good Night (Buenas Noches))

[gʊd] - [naɪt]
Good - Night
好的 - 夜晚

晚安

(['bweɪnəs] ['noʊtʃeɪz])
(BUENAS NOCHES)
(布埃纳斯 夜晚)

（晚安）

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənə; -nɔ:] [geɪts]
Eleanor Gates
埃莉诺 盖茨

埃莉诺·盖茨

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] [plaʊ] - ['wʊmən]
" The Plow - Woman
" 这 犁 - 女士

《犁地妇人》

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
" ILLUSTRATED BY
" 插图 经过

插图由

['ɑ:rθər] ['rækəm]
Arthur Rackham
亚瑟 拉克姆

亚瑟·拉克姆

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsi: 'oʊ] .
Thomas Y . Crowell & Co .
托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

Thomas Y. Crowell & Co.

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
By Charles Scribner's Sons
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1907 ,
版权 , - ,

版权所有，1907年

[baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsi: 'oʊ] .
By Thomas Y . Crowell & Co .
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

由 Thomas Y. Crowell & Co. 出版

[ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[tu:; tə]['meɪbəl]
To MABEL
到 梅布尔

致梅布尔

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə] [ðaɪ'self] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] ['frʌntɪspi:s]
" Good - day to thyself , " retorted the padre Frontispiece
" 好的 - 天 到 你自己 , " 反驳 这 神父 卷首插图

“祝你今天过得愉快，”神父反驳道。扉页

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [kə'neri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] -
He carried a canary at his shoulder 16
他 携带 一个 金丝雀 在 他的 肩膀 -

他肩上扛着一只金丝雀 16

[əd'vænsɪŋ] [baɪ][sɔ:ft] [steps] [keɪm] [toʊ'mɑ:soʊ][ðə; ði][kæt] -
Advancing by soft steps came Tomasso the cat 38
前进 经过 柔软的 步骤 来了 托马索 这 猫 -

托马索，那只猫，迈着轻柔的步伐走了过来，它38号

['fænɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ɪn][wʌn] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] -
Fanning her wings in one lightning stroke 44
范宁 她 翅膀 在 一 闪电 中风 -

她以闪电般的一击展开双翼 44

[ə'nʌðər] [fraʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] -
Another frown and he passed on 50
其他 皱眉 和 他 通过了 在 -

他又皱了皱眉，然后过了50岁生日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11**]
[页 -]

[第11页]

[gʊd] - [naɪt]
Good - **Night**
好的 - 夜晚

晚安

[aɪ]
I
我

我

['skɑːrlət] ['fjuːʃə] [ɑːn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [bræntʃ] ['frekld] [ðə; ði] - ['dəubi] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [lɔ'rɛtəz] [pɜːrtʃ] .
Scarlet **fuchsias** **on** **a** **swaying** **branch** **freckled** **the** **'** **dobe** **wall** **behind** **Loretta's** **perch** **.**
猩红 倒挂金钟 在 一个 摇晃 分支 雀斑 这 - 多比鱼 墙 在后面 洛雷塔的 栖息 .

摇曳的树枝上盛开着鲜红的倒挂金钟，点缀着洛雷塔栖息处后面的土坯墙。

[ðə; ði] ['pærət] , [hɜːr; hər] [klɔːz] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['rʌdər] ['tɪltɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [hɜːr; hər]
The **parrot** **,** **her** **claws** **wide** **apart** **,** **her** **brilliant** **rudder** **tilting** **to** **balance** **her**
这 鹦鹉 , 她 爪子 宽的 除 , 她 杰出的 舵 倾斜 到 平衡 她
[greɪ] ['bɑːdi] ,
gray **body** **,**
灰色的 身体 ,

那只鹦鹉，爪子张开，闪亮的尾鳍倾斜着以保持灰色身体的平衡，

[ɪn'dʌstriəsli] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['blɔsəmz] .
industriously **snapped** **at** **the** **blossoms** **.**
勤奋地 啪啪 在 这 花朵 .

勤奋地拍打着花朵。

[wʌn] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'baʊt][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] ,
One **secured** **at** **last** **,** **she** **turned** **slowly** **about** **and** **,** **with** **infinite** **care** **,**
一 安全 在 最后的 , 她 转向 缓慢地 关于 和 , 和 无限 关心 ,

终于固定住一个目标后，她缓缓转身，小心翼翼地……

[let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['pɑːdreɪ][ə'lɒnzoʊz] [bʊk] .
let **it** **drop** **upon** **the** **open** **pages** **of** **Padre** **Alonzo's** **book** **.**
让 它 降低 之上 这 打开 页面 的 神父 阿隆佐的 书 .

让它落在阿隆佐神父的书页上。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] .
The **padre** **brushed** **the** **flower** **away** **and** **glanced** **up** **.**
这 神父 刷过 这 花 离开 和 瞥了一眼 向上 .

神父拂去花朵，抬起头来。

“ [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] , [seɪ'njɔːr] ! ” [klækt] [lə'retə] ; “ [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] !
“ **Buenos** **días** **,** **señor** **!** **”** **clacked** **Loretta** **;** **“** **buenos** **días** **!**
“ 布宜诺斯艾利斯 天 , 先生 ! ” 咔嗒声 洛雷塔 ; “ 布宜诺斯艾利斯 天 !

“好极了，先生！”洛雷塔大声说道。“布宜诺斯艾利斯！

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] !
buenos **días** **!**
布宜诺斯艾利斯 天 !

早上好！

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] !
buenos **días** **!**
布宜诺斯艾利斯 天 !

早上好！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 12]
” [页 -]

“[第 12 页]

“ [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [ðaɪˈself] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [ˈpɑːdreɪ] .
“ Good - day to thyself , ” retorted the padre .
“ 好的 - 天 到 你自己 , ” 反驳 这 神父 .

“祝你今天过得愉快，”神父反驳道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ˈspænɪʃ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈfɪŋgər] .
He spoke in Spanish , shaking a stout finger .
他 辐 在 西班牙语 , 摇晃 一个 肥硕 手指 .

他用西班牙语说话，同时摇晃着一根粗壮的手指。

“ [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [əˈgen] .
“ And tear not the flowers again .
” 和 撕 不是 这 花朵 再次 .

“不要再撕碎这些花朵了。”

[ðeɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [tɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
They be the last of the kind till after the New Year .
他们 是 这 最后的 的 这 种类 直到 后 这 新的 年 .

这将是新年之后最后一批此类产品。

[soʊ] [teɪk] [ˈwɔːrnɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [lest] [ðaʊ] [faɪnd] [ðaɪˈself] [θrʌst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
So take warning , I say , lest thou find thyself thrust without the garden .
所以 拿 警告 , 我 说 , 免得 你 寻找 你自己 推力 没有 这 花园 .

所以，我劝你当心，免得你发现自己被逐出了花园。

” [ləˈretə] [ˈrekəgnaɪzd] [dɪsˈpleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” Loretta recognized displeasure in his voice .
” 洛雷塔 认可 不满 在 他的 嗓音 .

洛雷塔听出了他语气中的不满。

[ʃiː; ʃi] [ˈmʌmbld] [æn; ən] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] “ [ˈgɑː, ˈdʒiːˈeɪ, ˈdʒɔrdʒə] - [ə; eɪ] - [ˌdʌbəljuː ˈkeɪ] ! [ˈgɑː, ˈdʒiːˈeɪ, ˈdʒɔrdʒə] -
She mumbled an inquiring “ Ga - a - wk ! ga -
她 喃喃自语 一个 查询 “ 加 - 一个 - 周 ! ga -
[ə; eɪ] - [ˌdʌbəljuː ˈkeɪ] ! ” [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [ˈθɔːtfəli] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
a - wk ! ” and shifted thoughtfully from foot to foot .
一个 - 周 ! ” 和 转移 深思熟虑 从 脚 到 脚 .

她咕哝着询问的“嘎嘎嘎！嘎嘎嘎！”，若有所思地来回挪动着双脚。

[bʌt; bət] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈpɑːdreɪ] [ˈhævɪŋ] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] ,
But , presently , the padre having resumed his reading ,
但 , 目前 , 这 神父 拥有 恢复 他的 阅读 ,

但是，神父随即又开始读书了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [bræntʃ] .
she turned once more to catch at the swaying branch .
她 转向 一次 更多的 到 抓住 在 这 摇晃 分支 .

她再次转身去够摇晃的树枝。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfjuːʃə] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ˈpɑːdreɪ] [əˈlɑːnzoʊ]
When a second fuchsia came fluttering down to his hand , Padre Alonzo
什么时候 一个 第二 紫红色 来了 飘动 向下 到 他的 手 , 神父 阿隆佐
[ʌnˈkrɔːst; ʌnˈkrɑːst] [hɪz; ɪz] [ˈsænd(ə)lz] [ænd; ənd] [roʊz] .
uncrossed his sandals and rose .
未交叉 他的 凉鞋 和 玫瑰 .

当第二朵倒挂金钟飘落到他的手上时，阿隆索神父解开凉鞋站了起来。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ Oh ! oh !
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

” [hiː; hi][kraɪd] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][kloʊz] - [krɑːpt] [hed] [soʊ]
” he cried , wagging his close - cropped head so
” 他 哭 , 摇尾巴 他的 关闭 - 裁剪 头 所以

他喊道，同时摇晃着他那短短的脑袋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['vɪgərəsli] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [biːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊzəri] ['tɪŋkəld] [tə'geðər] .
vigorously that the very beads of his rosary tinkled together .
大力 那 这 非常 珠子 的 他的 念珠 叮叮当当 一起 .

他用力地摇晃，以至于念珠上的珠子都叮当作响。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['nɔːtɪɪst] [bɜːrd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] !
“ Thou art the naughtiest bird in all of California !
” 你 艺术 这 最顽皮的 鸟 在 全部 的 加利福尼亚州 !

“你是加州最淘气的鸟儿！”

[wʌt] [ɪf] ['pɑːdreɪ] [ænzɚ] [faindz] [ðiː] [dɪ'spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][plænt] ?
What if Padre Anzar finds thee despoiling his plant ?
什么 如果 神父 安扎尔 发现 你 掠夺 他的 植物 ?

如果安扎尔神父发现你在糟蹋他的植物怎么办?

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ðiː] [ə'gen] [wer] [ðaʊ] [mʌst; məst] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] ['fɛðɚz] — [ɪn][ðə; ði]
He will put thee again where thou must fight to keep thy feathers — in the
他 将要 放 你 再次 在哪里 你 必须 斗争 到 保持 你的 羽毛 — 在 这
['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæts] !
kitchen with the cats !
厨房 和 这 猫 !

他会把你再次放到你必须拼死保住羽毛的地方——和猫一起待在厨房里!

” [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][kæts][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['pærət] .
” At the mention of cats a startling change came over the parrot .
” 在 这 提到 的 猫 一个 令人震惊 改变 来了 超过 这 鹦鹉 .

“一提到猫，鹦鹉就发生了惊人的变化。”

[hɜːr; hər] ['pluːmɪdʒ] ['rʌfld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] , [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] ,
Her plumage ruffled , her eyes began to roll , she straightened on the perch ,
她 羽毛 褶皱的 , 她 眼睛 开始 到 卷 , 她 拉直 在 这 栖息 ,

她的羽毛蓬乱起来，眼睛开始转动，她在栖木上直起身子。

['ʌtərɪŋ] [hɔːrs] [kraɪz][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
uttering hoarse cries of fear and defiance .
发出声音 嘶哑 哭泣 的 害怕 和 蔑视 .

发出嘶哑的恐惧和反抗的呐喊。

“ [ðen] [biː; bi] [gʊd] , ” [hiː; hi] ['kaʊnsəld] , “ [biː; bi] [gʊd] .
“ Then be good , ” he counselled , “ be good .
” 然后 是 好的 , ” 他 建议 , “ 是 好的 .

“那就乖乖听话，”他劝道，“乖乖听话。”

[ɔːr] [ɔːf] [ðaʊlt] ['laɪkli] [goʊ] .
Or off thou'lt likely go .
或者 离开 你将 可能 去 .

否则你很可能会离开。

[ˌem 'iː] - [iː] - [aʊ] !
Me - e - ow !
我 - e - 现在 !

喵呜!

[ˌem 'iː] - [iː] - [aʊ] !
me - e - ow !
我 - e - 现在 !

喵呜!

" [ænd; ənd] [naʊ] [lə'retə] [muːvd] ['nɪrər] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['frendli] [tɜːrmz] .
" And now Loretta moved nearer , anxious for friendly terms .
" 和 现在 洛雷塔 已搬 更近 , 焦虑的 为了 友好的 条款 .

"现在，洛雷塔走近了一些，渴望与对方友好相处。"

" [deɪm] [lɑː]['mɑːnəu] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ; " [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔː] , [deɪm] [lɑː]['mɑːnəu] !
" Dame la mano , " she suggested ; " a - a - aw , dame la mano !
" 贵妇人 拉 手 , " 她 建议 ; " 一个 - 一个 - 啊 , 贵妇人 拉 手 !

"拉马诺夫人，"她建议道。"啊啊啊，拉马诺夫人!

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔː] ! [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔː] !
A - a - aw ! a - a - aw !
一个 - 一个 - 啊 ! 一个 - 一个 - 啊 !

啊啊! 啊啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

"[第 14 页]

[ʃiː; ʃi] ['bæləns t] [ˊtrebliŋli] [ɑːn][wʌn][leg] , ['kɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .
She balanced tremblingly on one leg , curling the other under her .
她 均衡 颤抖地 在 一 腿 , 冰壶 这 其他 在下面 她 .

她单腿站立，另一条腿蜷缩在身下，身体微微颤抖。

['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ][pʊt][ðə; ði] [staʊt] ['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɔfəd] [klɔː] .
Padre Alonzo put the stout finger into the proffered claw .
神父 阿隆佐 放 这 肥硕 手指 进入 这 提供的 爪 .

阿隆索神父将粗壮的手指伸进了伸出的爪子里。

" [soʊ] , [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" So , so , " he said .
" 所以 , 所以 , " 他 说 .

"就这样吧，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['tæt(ə)l] .
" And I shall not tattle .
" 和 我 将 不是 告密 .

"我不会告密。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] : [wʌt] [wʊd] [meɪk] [ðiː] [fər'get] [tuː; tə] [juːz] [ðaɪ] [ʃɑːrp] ['pruːnɪŋ] [ʃɪrz] ?
But tell me : What would make thee forget to use thy sharp pruning shears ?
但 告诉 我 : 什么 会 制作 你 忘记 到 使用 你的 锋利的 修剪 剪 ?

但请告诉我：是什么原因让你忘记使用锋利的修枝剪呢?

[æn; ən]['æp(ə)l] ? [ɔːr] [siːdz] ?
An apple ? or seeds ?
一个 苹果 ? 或者 种子 ?

是苹果? 还是种子?

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] - [swiːt] [bɪs] —
or **one** **of** **Gabrielda's** **sweet** **bis** **—**
或者 一 的 - 甜的 bis —

或者加布里埃尔达的甜点之一——

" [ləˈretə] [pɜːkt] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
" **Loretta** **perked** **her** **head** **to** **one** **side** **.**
" 洛雷塔 有 她 头 到 一 边 .

洛雷塔歪着头看着我。

" [tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛnˈwaɪ] , [tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛnˈwaɪ] , [tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛnˈwaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [drəʊnd] ['koʊksɪŋli] .
" **To** **-** **o** **-** **ny** **,** **To** **-** **o** **-** **ny** **,** **To** **-** **o** **-** **ny** **,** **"** **she** **droned** **coaxingly** **.**
" 到 - o - 纽约 , 到 - o - 纽约 , 到 - o - 纽约 , " 她 无人机 哄骗地 .

"托-奥-尼，托-奥-尼，托-奥-尼，"她低沉地哄骗着。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ʌndər][ðə; ði] [waɪt] [kɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][ænd; ənd][broʊk]
The **padre** **thrust** **his** **thumbs** **under** **the** **white** **cord** **of** **his** **girdle** **and** **broke**
这 神父 推力 他的 拇指 在下面 这 白色的 绳索 的 他的 腰带 和 打破
['ɪntuː][ə; eɪ] [gəˈfɔː] .
into **a** **guffaw** **.**
进入 一个 哄笑 .

神父将拇指伸到腰带的白色绳子下面，然后哈哈大笑起来。

" [ðaʊ] [dʒeɪd] !
" **Thou** **jade** **!**
" 你 玉 !

"你这玉!

" [hiː; hi] [tiːzd] .
" **he** **teased** **.**
" 他 戏弄 .

他戏谑道。

" [wɪlt] [hæv; həv]['toʊni] , [eɪ] ?
" **Wilt** **have** **Tony** **,** **eh** **?**
" 枯萎 有 托尼 , 嗯 ?

"威尔会拥有托尼，是吗？"

[wel] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
Well **,** **I** **go** **to** **find** **him** **.**
出色地 , 我 去 到 寻找 他 .

我去找他。

" [hiː; hi] ['gædərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] ['kæsək] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæktaɪ] [hɪr]
" **He** **gathered** **in** **his** **brown** **cassock** **,** **preparatory** **to** **stepping** **over** **the** **cacti** **here**
" 他 聚集 在 他的 棕色的 衲 , 预备 到 步进 超过 这 仙人掌 这里
['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .
bordering **the** **garden** **path** **.**
毗邻 这 花园 小路 .

他裹紧棕色长袍，准备跨过花园小路旁的仙人掌。

" [bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [ɪf]
" **But** **look** **you** **,** **if**
" 但 看 你 , 如果

但是你看，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[hiː; hi] [kʌmz] , [skreɪp] [nɑːt][ðə; ði][gɪlt][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [keɪdʒ] .

he	**comes**	**,**	**scrape**	**not**	**the**	**gilt**	**from**	**the**	**wires**	**of**	**his**	**pretty**	**cage**	**.**
他	来	,	刮	不是	这	镀金	从	这	电线	的	他的	漂亮的	笼	.

他来了，别刮掉他漂亮笼子铁丝上的镀金。

" [ə'nʌðər] ['θretnɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [loʊ] ,

"	**Another**	**threatening**	**shake**	**of**	**the**	**finger**	**,**	**and**	**the**	**padre**	**crossed**	**the**	**low**	**,**
"	其他	威胁	摇	的	这	手指	,	和	这	神父	交叉	这	低的	,

"又是一阵威胁性的摇手指，神父便越过了低矮的……"

[spaɪkt] [hedʒ] [ænd; ənd] ['wɔdld] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] .

spiked	**hedge**	**and**	**waddled**	**away**	**through**	**the**	**sun**	**.**
尖峰	对冲	和	摇摇摆摆	离开	通过	这	太阳	.

穿过带刺的树篱，摇摇摆摆地走向阳光下。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [raʊnd] [ðə; ði] [dʌn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

When	**he**	**came**	**into**	**sight**	**a**	**moment**	**later**	**round**	**the**	**dun**	**wall**	**of**	**the**	**mission**	**,**
什么时候	他	来了	进入	视线	一个	片刻	之后	圆形的	这	逼债	墙	的	这	使命	,

片刻之后，当他绕过教堂灰褐色的围墙出现在视线中时，

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [kə'neri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

he	**carried**	**a**	**canary**	**at**	**his**	**shoulder**	**.**
他	携带	一个	金丝雀	在	他的	肩膀	.

他肩上扛着一只金丝雀。

“ [iː] - ['əu'əu] , [iː] - ['əu'əu] , ” [hiː; hi] [kuːd] , ['pætərɪŋ] ['fɔːrwərd] .

“	**E**	**-**	**oo**	**,**	**e**	**-**	**oo**	**,**	**”**	**he**	**cooed**	**,**	**pattering**	**forward**	**.**
"	E	-	oo	,	e	-	oo	,	”	他	咕咕	,	打节拍	向前	.

"咿——，咿——，"他轻声说道，一边向前走去。

“ [lə'retə] [wɪʃɪz] [ðaɪ] ['kʌmpəni] .

“	**Loretta**	**wishes**	**thy**	**company**	**.**
"	洛雷塔	愿望	你的	公司	.

"洛雷塔希望有你陪伴。"

[ˌɛsˌɛs'tiː] ! [ˌɛsˌɛs'tiː] !

Sst	**!**	**sst**	**!**
sst	!	sst	!

嘶！嘶！

[ʃiː; ʃi][ɪz][bæd]['æftər] [ðiː] , ['toʊni] !

She	**is**	**bad**	**after**	**thee**	**,**	**Tony**	**!**
她	是	坏的	后	你	,	托尼	!

托尼，她对你很坏！

[bʌt; bət][biː; bi] ['weri] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [biː; bi] ['weri] .

But	**be**	**wary**	**,**	**little**	**one**	**,**	**be**	**wary**	**.**
但	是	警惕	,	小的	一	,	是	警惕	.

但是孩子，你要小心，一定要小心。

" [ðə; ði][əd'vaɪs][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪg'nɔːrd] .

"	**The**	**advice**	**was**	**wholly**	**ignored**	**.**
"	这	建议	曾是	完全	忽略	.

"这条建议完全被忽视了。"

[fɔːr; fər] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pærət] , ['toʊni][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

For	**,**	**spying**	**the**	**parrot**	**,**	**Tony**	**was**	**instantly**	**transformed**	**from**	**a**	**silent**	**,**
为了	,	间谍活动	这	鹦鹉	,	托尼	曾是	即刻	转变	从	一个	沉默的	,

因为，托尼一看到鹦鹉，就立刻从一个沉默寡言的人变成了一个安静的人。

['dʌmpi] [bɔːl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪm] , ['dæpər] ['sɔːŋstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [θroʊt] .

dumpy	**ball**	**of**	**yellow**	**to**	**a**	**slim**	**,**	**dapper**	**songster**	**with**	**a**	**swelling**	**throat**	**.**
矮胖	球	的	黄色的	到	一个	苗条的	,	衣着考究	歌手	和	一个	肿胀	喉	.

从矮胖的黄色小球变成身材苗条、衣着考究、嗓音沙哑的歌唱家。

[lə'retə] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌp'rɔːriəs] ['læftər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][spæn]

Loretta	greeted	him	with	uproarious	laughter	,	and	a	jargon	of	Span
洛雷塔	问候	他	和	哄然	笑声	,	和	一个	行话	的	跨度

洛雷塔用一阵哄堂大笑和一口西班牙语俚语迎接了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪʃ] , ['pætwɑː] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

ish	,	patois	,	but	triumphant	.
ish	,	方言	,	但	凯	.

有点像方言，但很振奋人心。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [piːs] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .

She	paced	the	horizontal	piece	that	gave	her	perch	the	form	of	a	cross	.
她	踱步	这	水平的	片	那	给予	她	栖息	这	形式	的	一个	叉	.

她沿着水平的木板来回踱步，木板使她的栖息处呈现出十字形。

[ʃiː; ʃi]['puː] - [ɑːr] - [red] [ænd; ənd]['gʌ] - [ɑːr] - [red] .

She	pu	-	r	-	red	and	gu	-	r	-	red	.
她	pu	-	r	-	红色的	和	gu	-	r	-	红色的	.

她发出噗噗声，发出咕噜声。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [kɜːrvd] [biːk] [ænd; ənd][wʌn] ['leðəri] [fʊt] , [ʃrɪlɪŋ] [hɜːr; hər] “

She	swung	by	her	curved	beak	and	one	leathery	foot	,	shrilling	her	“
她	摇摆	经过	她	弯曲	喙	和	一	皮革状的	脚	,	尖锐的	她	“

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] , [seɪ'njɔːr] !

Buenos	días	,	señor	!
布宜诺斯艾利斯	天	,	先生	!

她用弯曲的喙和一只皮革般的脚荡来荡去，尖声喊着“Buenos días, señor!”

” [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [hʌŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] ['trelɪs] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði]

”	Then	,	as	the	padre	hung	the	cage	to	a	nail	in	the	trellis	built	against	the
”	然后	,	作为	这	神父	悬挂	这	笼	到	一个	指甲	在	这	棚架	建造	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

“然后，当神父把笼子挂到靠墙搭建的棚架上的钉子上时，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæmərəs] [rɪ'piːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] .

she	changed	her	performance	to	the	clamorous	repeating	of	a	mass	.
她	已更改	她	表现	到	这	喧闹的	重复	的	一个	大量的	.

她将表演形式改为喧闹地重复弥撒曲。

['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

Padre	Alonzo	was	shocked	.
神父	阿隆佐	曾是	震惊	.

阿隆索神父震惊了。

“ [ˌɛsˌɛs'tiː] ! [ˌɛsˌɛs'tiː] !

“	Sst	!	sst	!
“	sst	!	sst	!

“嘶！嘶！”

” [hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] ; “ [ðaʊ] ['wɪkɪd] [bɪg] - [ɪrz] !

”	he	chided	;	“	thou	wicked	big	-	ears	!
”	他	责备	;	“	你	邪恶	大的	-	耳朵	!

他斥责道：“你这邪恶的大耳朵！”

" [ðə; ði] [nuːn] ['ændʒələs][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .
" The noon angelus was ringing .
" 这 中午 天使 曾是 铃声 .

正午的钟声响起。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [bʊk] [ænd; ənd] [gaʊn] .
He caught up book and gown .
他 捕捉 向上 书 和 袍 .

他赶上了书和长袍。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][hiː; hi] [pʊld] [æt; ət] [lɔ'rɛtəz] ['gɔːdi] [teɪl] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] ,
But before going he pulled at Loretta's gaudy tail , not unkindly ,
但 前 去 他 拉 在 洛雷塔的 艳丽的 尾巴 , 不是 不友善的 ,

但临走前，他轻轻拽了拽洛雷塔那条艳丽的尾巴，语气并不刻薄。

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [edʒd] [tɔːrd] ['toʊni][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][nɑː'iːv][ænd; ənd] ['fetʃɪŋ]
and chuckled as she edged toward Tony with many a naïve and fetching
和 轻笑 作为 她 边缘 朝向 托尼 和 许多 一个 幼稚的 和 获取
[kɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [hed] .
cock of her gray head .
公鸡 的 她 灰色的 头 .

她一边咯咯笑着，一边用她那灰白的头发歪着头，天真而迷人地向托尼走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 17 - 19]
[页 - - -]

[第17-19页]

[iː]
II
三

二

[haɪ] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːrdənz] ['sentər] , [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] [triː] [ʌv; əv] [wʊd] , [stʊd] [aʊt][ðə; ði]
High at the garden's centre , nailed to a massive tree of wood , stood out the
高的 在 这 花园的 中心 , 钉子 到 一个 大量的 树 的 木头 , 站立 出去 这
['sækrɪfaɪs] .
Sacrifice .
牺牲 .

在花园中央高处，一棵巨大的木树上钉着祭品，格外引人注目。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [fɜːr][ænd; ənd][paɪn] [θrʌst] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [griːn] [baʊz] ,
From behind , fir and pine thrust their long green boughs ,
从 在后面 , 冷杉 和 松树 推力 他们的 长的 绿色的 树枝 ,

后方，杉树和松树伸出长长的绿色枝条，

[æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] [skriːn] [ðæt] [tɔːrn][ænd; ənd][ʌn'klæd] [ʃeɪp] .
as if eager to screen that torn and unclad shape .
作为 如果 渴望的 到 屏幕 那 撕裂 和 裸体 形状 .

仿佛急于窥视那撕裂而裸露的身影。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['dʒæzmɪn][ænd; ənd][dʒə'reɪniəm] , [kɑːr'neɪʃn] [ænd; ənd][roʊz] , [sent] ['ʌpwərd] [æn; ən]
From below , jasmine and geranium , carnation and rose , sent upward an
从 以下 , 茉莉花 和 天竺葵 , 康乃馨 和 玫瑰 , 发送 向上 一个
[ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪnsens] .
unfailing incense .
永不失败 香 .

从下方，茉莉、天竺葵、康乃馨和玫瑰，散发出持久不散的香气。

[ðæt] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [keɪm] ['pɑːdreɪ] [ænzɚ] .
That way , in the heat of mid - afternoon , came Padre Anzar .
那 方式 , 在 这 热 的 中 - 下午 , 来了 神父 安扎尔 .

就这样，在午后炎热的天气里，安扎尔神父来了。

[θɪn] - [lɪpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] .
Thin - lipped he was , and hollow - eyed .
薄的 - 嘴唇 他 曾是 , 和 空洞的 - 眼睛 .

他嘴唇很薄，眼睛凹陷。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['treʊəl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [naɪf] .
In one hand he held a trowel , in the other a knife .
在 一 手 他 握住 一个 镘 , 在 这 其他 一个 刀 .

他一手拿着泥刀，另一手拿着刀。

[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['kæsək] , ['miŋgliŋ] [æt; ət] [niː] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [red]
Down the front of his brown cassock , mingling at knee height with red
向下 这 正面 的 他的 棕色的 衲 , 混杂 在 膝盖 高度 和 红色的

他棕色长袍的前面，膝盖处与红色交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[brɪk] - [steɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [flɔːr] , [wɜːr; wər] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [freʃ] [ɜːrθ] .
brick - stains from the chapel floor , were touches of fresh earth .
砖 - 污渍 从 这 教堂 地面 , 是 触摸 的 新鲜的 地球 .

教堂地板上的砖渍，像是新鲜的泥土点缀。

[ænzɝ] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ænzɝ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
Anzar the priest was for the moment Anzar the gardener .
安扎尔 这 牧师 曾是 为了 这 片刻 安扎尔 这 园丁 .

安扎尔，这位牧师，此刻却成了园丁。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [hɪr] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɔːr][dʒɜːrk][ə; eɪ] [wiːd] ,
He walked slowly , here stooping to right a stalk or jerk a weed ,
他 步行 缓慢地 , 这里 弯腰 到 正确的 一个 茎 或者 混蛋 一个 杂草 ,

他走得很慢，时不时弯下腰扶正一根茎秆或拔掉一棵杂草。

[ðer; ðər] ['stretʃiŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [liːf] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrd] [ðə; ði]
there stretching to pick a fading orange leaf from where it marred the
那里 伸展 到 挑选 一个 褪色 橙子 叶子 从 在哪里 它 受损 这
['glɔːkəs] [ʃiːn] [ʌv; əv][ɪts] ['fɛloʊz] .
glaucous sheen of its fellows .
灰绿色的 光泽 的 它是 伙伴们 .

它伸长手臂，摘下一片褪色的橙色叶子，那叶子破坏了周围叶子的灰白色光泽。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] [meɪk]
Fronting the figure , he paused long enough to whisper a prayer and make
正面 这 数字 , 他 暂停 长的 足够的 到 耳语 一个 祷告 和 制作
[ðə; ði]['hoʊli][saɪn] .
the holy sign .
这 圣 符号 .

他走到那人面前，停顿了片刻，低声祈祷并做了个圣手势。

[ðen] [hiː; hi] ['ræmbəld] [ɑːn] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['treʊəl] [ænd; ənd] [bleɪd] .
Then he rambled on , busy with trowel and blade .
然后 他 漫无目的地闲聊 在 , 忙碌的 和 镘 和 刀刃 .

然后他一边忙着抹刀和刀片，一边漫无目的地闲聊着。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɔːlt] .
But presently he came to a full and startled halt .
但 目前 他 来了 到 一个 满的 和 惊慌 停止 .

但他随即猛然停住脚步，显得十分惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['trelɪs] [ʌp] [wɪtʃ] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] ['treʒərd] ['fjuːʃə] .

He	was	beside	the	trellis	up	which	climbed	his	treasured	fuchsia	.
他	曾是	旁	这	棚架	向上	哪个	攀登	他的	珍藏	紫红色	.

他站在棚架旁，他心爱的倒挂金钟就攀爬在上面。

[ðə; ði] [krɔːs] - [laɪk] [pɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] ['kæktaɪ] , [ænd; ənd]

The	cross	-	like	perch	of	the	parrot	was	beyond	the	bordering	cacti	,	and
这	叉	-	喜欢	栖息	的	这	鹦鹉	曾是	超过	这	毗邻	仙人掌	,	和

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

unoccupied	.
空置	.

鹦鹉的十字形栖木位于邻近的仙人掌丛之外，而且空无一人。

[nɪr] [baɪ] , [ə'pɑːn][ɪts][neɪl] , [hʌŋ] [ðə; ði]

Near	by	,	upon	its	nail	,	hung	the
靠近	经过	,	之上	它是	指甲	,	悬挂	这

附近，挂在它的钉子上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[kə'neri] [keɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['toʊni]['goʊɪŋ][ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn´taiəriŋli] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər]

canary	cage	,	with	Tony	going	up	stairs	and	down	untiringly	,	eying	his	visitor
金丝雀	笼	,	和	托尼	去	向上	楼梯	和	向下	不知疲倦地	,	注视	他的	游客

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'iːzinis] ,

with	no	uneasiness	,
和	不	不安	,

金丝雀笼，托尼不知疲倦地上下楼梯，毫不不安地打量着他的访客。

['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wɪð; wɪθ] ['sɔːsi] ['tʃɝːps] .

greeting	him	,	on	the	contrary	,	with	saucy	chirps	.
问候	他	,	在	这	相反	,	和	风骚的	啁啾声	.

相反，她用轻佻的鸣叫声迎接他。

[waɪl] [ˌʌndər'niːθ] , ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [prə'fjuːʒn] ,

While	underneath	,	spotting	the	ground	in	some	profusion	,
尽管	下	,	发现	这	地面	在	一些	丰富	,

而下方，地面上则遍布着斑点，

[ænd; ənd][kæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdənz] ['sɪŋər] , [wɜːr; wər] [skɔːrz]

and	cast	as	it	were	at	the	feet	of	the	garden's	singer	,	were	scores
和	投掷	作为	它	是	在	这	脚	的	这	花园的	歌手	,	是	得分

[ʌv; əv]['skɑːrlət] ['blɔsəmz] !

of	scarlet	blossoms	!
的	猩红	花朵	!

仿佛散落在花园歌者脚下的，是无数鲜红的花朵!

[ðə; ði] [-] [lʊk] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skætərd] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [pɜːrtʃ] ,

The	padre's	look	travelled	from	the	scattered	flowers	to	the	vacant	perch	,
这	神父的	看	旅行	从	这	疏散	花朵	到	这	空缺	栖息	,

神父的目光从散落的花朵移到空荡荡的栖木上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] ['sweɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['trelɪs] , [frʌm; frəm]

from	the	perch	to	the	naked	branches	swaying	against	the	trellis	,	from
从	这	栖息	到	这	裸	分支	摇晃	反对	这	棚架	,	从

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] ,

the	branches	to	the	wide	,
这	分支	到	这	宽的	,

从栖木到在棚架上摇曳的光秃秃的树枝，从树枝到宽阔的，

[wɔːrm][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dəubi][wɔːl] .
warm top of the ' dobe wall .
温暖的 顶部 的 这 - 多比鱼 墙 .

土坯墙顶部温暖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [lə'retə] , [pə'troʊlɪŋ] [ɪn] [ˌʌnkən'siːld] [ˌæprɪ'henʃn] .
And there was Loretta , patrolling in unconcealed apprehension .
和 那里 曾是 洛雷塔 , 巡逻 在 未隐藏的 忧虑 .

还有洛雷塔，她巡逻时脸上毫不掩饰的忧虑。

[ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [gɪlt] .
The instant he caught sight of her he knew her guilt .
这 立即的 他 捕捉 视线 的 她 他 知道 她 有罪 .

他第一眼看到她，就知道她有罪。

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
He pursed his thin lips .
他 攥紧 他的 薄的 嘴唇 .

他抿了抿薄薄的嘴唇。

[ðen] , ['letɪŋ] [fɔːl]
Then , letting fall
然后 , 出租 落下

然后，让落下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['traʊəl] [ænd; ənd] [naɪf] , [hiː; hi] ['strædld] [ðə; ði] [hedʒ] .
trowel and knife , he straddled the hedge .
镘 和 刀 , 他 跨骑 这 对冲 .

他拿着泥铲和刀，跨坐在树篱上。

“ [aɪl] [rɪŋ] [ðaɪ] [nek] [fɔːr; fər] [ðiː] !
“ I'll wring thy neck for thee !
“ 患病的 拧 你的 脖子 为了 你 !

“我愿为你扭断你的脖子！”

” [hiː; hi] ['vaʊd] .
” he vowed .
” 他 发誓 .

他发誓。

[ə; eɪ]['sænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['trelɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
A sandal in the trellis , a light spring , and his head came even with
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

凉鞋落在花架上，轻轻一弹，他的头就和她齐平了。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [gɔːkɪŋ] [ɪn]['proʊtest] .
She backed away , raising her wings a little , and gawking in protest .
她 支持的 离开 , 提高 她 翅膀 一个 小的 , 和 盯着看 在 反对 .

她后退几步，微微抬起翅膀，瞪大眼睛表示抗议。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
He took a fresh grip on the wall ,
他 采取 一个 新鲜的 紧握 在 这 墙 ,

他再次抓住墙壁，

[riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] — [baɪ] [bəuθ] [legz] .

reached	out	and	caught	her	like	a	chicken	—	by	both	legs	.
达到	出去	和	捕捉	她	喜欢	一个	鸡	—	经过	两个都	腿	.

伸手像抓鸡一样抓住了她——抓住了她的两条腿。

[waɪld] [skriːtʃiz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Wild	screeches	rang	through	the	garden	,
荒野	尖叫声	响铃	通过	这	花园	,

花园里响起了野兽的尖叫声。

[skriːtʃiz] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'speroʊz] [tuː; tə] [flaɪt] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [kə'neri] [tʃiːpɪŋ] [ɪn] [fɪr] .

screeches	that	put	the	sparrows	to	flight	and	set	the	canary	cheeping	in	fear	.
尖叫声	那	放	这	麻雀	到	航班	和	放	这	金丝雀	窃窃私语	在	害怕	.

刺耳的尖叫声吓得麻雀飞走，吓得金丝雀咯咯叫。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [nekst] [baɪ] ['rɔːkəs] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] “ ['toʊni] ” [ɔːr] [gɜːgli] ['pærət] ['læŋgwɪdʒ] .

These	were	punctuated	next	by	raucous	appeals	for	“	Tony	”	or	gurgley	parrot	language	.
这些	是	标点符号	下一个	经过	沙哑	上诉	为了	“	托尼	”	或者	咕噜	鹦鹉	语言	.

接下来，不时传来对“托尼”的喧闹呼喊声或鹦鹉学舌般的咕哝声。

[ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] .

The	padre	was	down	now	,	and	standing	on	the	path	again	.
这	神父	曾是	向下	现在	,	和	常设	在	这	小路	再次	.

神父倒下了，又站在了小路上。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θret] .

he	was	not	fulfilling	his	threat	.
他	曾是	不是	满足	他的	威胁	.

他并没有兑现他的威胁。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['æŋgrəli] , [jet] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

Instead	,	he	was	viewing	his	captive	angrily	,	yet	in	considerable	indecision	.
反而	,	他	曾是	观看	他的	俘虏	愤怒地	,	然而	在	大量	优柔寡断	.

相反，他怒视着他的俘虏，但内心却十分犹豫。

[lə'retə] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [noʊ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

Loretta	,	on	the	other	hand	,	was	at	no	loss	for	a	course	of	action	.
洛雷塔	,	在	这	其他	手	,	曾是	在	不	损失	为了	一个	课程	的	行动	.

另一方面，洛雷塔却毫不犹豫地采取了行动。

[bɪ'twiːn] [kraɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'neri] , [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] , [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] “ [gʊd] - [deɪz] ,

Between	cries	for	the	canary	,	demands	for	a	handshake	,	and	reiterated	“	Good	-	days	,
之间	哭泣	为了	这	金丝雀	,	需求	为了	一个	握手	,	和	重申	“	好的	-	天	,

在呼喊金丝雀、要求握手和反复说着“祝你今天愉快”之间，

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [biːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [-] [fɪst] .

"	she	was	vigorously	trying	her	beak	upon	the	padre's	fist	.
"	她	曾是	大力	尝试	她	喙	之上	这	神父的	拳头	.

她用力地用喙啄着神父的拳头。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['fæktər][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

But	now	a	new	factor	upon	the	scene	.
但	现在	一个	新的	因素	之上	这	场景	.

但现在出现了一个新的因素。

[raʊnd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɔːl] , ['wɔdlɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [prə'pelɪŋ] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz]

Round	the	mission	wall	,	waddling	fast	and	propelling	himself	by	his	swinging	arms
圆形的	这	使命	墙	,	摇摇摆摆	快速地	和	推进	他自己	经过	他的	摇摆	武器

, [ə'pɪrd] ['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ] .

,	appeared	Padre	Alonzo	.
,	出现	神父	阿隆佐	.

阿隆佐神父出现在教堂围墙边，他摇摇摆摆地快速走着，挥舞着双臂向前走去。

" [ɪznt][ðə; ði][kæts] ?

"	Is't	the	cats	?
"	不是	这	猫	?

难道不是猫吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ; " [oʊ] , [lɑː] ! [lɑː] ! [ɪznt][ðə; ði][kæts] ?

"	he	asked	as	he	came	on	;	"	oh	,	la	!	la	!	is't	the	cats	?
"	他	问	作为	他	来了	在	;	"	哦	,	拉	!	拉	!	不是	这	猫	?

他边走边问："哦，啦！啦！那不是猫吗？"

" ['pɑːdreɪ] [ænzɝ] [hæf] [tɜːrnd] , ['skaʊlɪŋ] .

"	Padre	Anzar	half	turned	,	scowling	.
"	神父	安扎尔	一半	转向	,	皱眉	.

安扎尔神父半转过身，皱起眉头。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [hiː; hi]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛvɝd] ['fjuːʃə] .

For	answer	,	he	only	pointed	to	the	severed	fuchsias	.
为了	回答	,	他	仅有的	尖	到	这	切断	倒挂金钟	.

他没有回答，只是指了指被砍断的倒挂金钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] , ['kʌvərɪŋ] ['eni] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ]['sɪmjuleɪtɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	other	looked	,	covering	any	regret	with	simulated	astonishment	.
这	其他	看起来	,	覆盖	任何	后悔	和	模拟	惊讶	.

另一个人看了看，假装惊讶，掩饰住心中的遗憾。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [breθs] .

"	These	were	dropping	of	themselves	yesterday	,	"	he	began	between	breaths	.
"	这些	是	下降	的	他们自己	昨天	,	"	他	开始	之间	呼吸	.

"这些东西昨天就自己掉下来了，"他喘着气说道。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [fel] [fæst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [eɪ] ?

"	They	—	they	fell	fast	in	the	night	—	eh	?
"	他们	—	他们	跌倒	快速地	在	这	夜晚	—	嗯	?

"他们——他们在夜里迅速坠落——是吗？"

" [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] , ['pɑːrtli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [lə'retə] [ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] .
" He came beside the other now , partly to support the suspended Loretta in his hands .
" 他 来了 旁 这 其他 现在 , 部分 到 支持 这 暂停 洛雷塔 在 他的 双手 .

"他走到另一个人身边，部分原因是想扶住被吊着的洛雷塔。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — ['truːli] . "
" I saw them — truly . "
" 我 锯 他们 — 真的 . "

"我亲眼看到了。"

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸！

" [ænd; ənd]['pɑːdreɪ] [ænzɚ] [geɪv] [lə'retə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] , [skwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , sputtering ,
" And Padre Anzar gave Loretta such a shake that she tumbled , squawking and sputtering ,
" 和 神父 安扎尔 给予 洛雷塔 这样的 一个 摇 那 她 翻滚 , 聒噪 和 溅射 ,

"安扎尔神父狠狠地摇晃了洛雷塔，她摔倒在地，尖叫着，口吐白沫。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hændz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hʌŋ] , [hiːlz] [ə'bʌv] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [kɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑːk] .
from the other's hands , and again hung , heels above head , like a chicken caught for the block .
从 这 其他的 双手 , 和 再次 悬挂 , 高跟鞋 多于 头 , 喜欢 一个 鸡 捕捉 为了 这 堵塞 .

从对方手中挣脱，再次悬空，脚后跟高举过头，像一只被抓来做杂役的鸡。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][wɪnd][hædst] [dʌn] , " ['fɔːltəd] ['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ] .
" She did but what the wind hadst done , " faltered Padre Alonzo .
" 她 做过 但 什么 这 风 哈斯特 完毕 , " 犹豫不决 神父 阿隆佐 .

"她所做的，不过是风所做的一样，"阿隆索神父结结巴巴地说。

" [ˌɛsˌɛs'tiː] ! [ˌɛsˌɛs'tiː] !
" Sst ! sst !
" sst ! sst !

"嘶！嘶！"

" ([ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærət] .)
" (This to the parrot .)
" (这 到 这 鹦鹉 .)

（对鹦鹉说。）

" [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] ! "
" Such language from a lady ! "
" 这样的 语言 从 一个 女士 ! "

"一位女士竟说出这样的话！"

" [ɑː] - [hɑː] ! " [grʌntid] ['pɑːdreɪ] [ænzɚ] ,
" Ah - ha ! " grunted Padre Anzar ,
" 啊 - 哈 ! " 哼哼 神父 安扎尔 ,

"啊哈！"安扎尔神父咕哝道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

“ [aɪ][toʊld] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] . ”
“ I told thee not to buy a bird that was raised in a garrison town . ”
“ 我 讲述 你 不是 到 买 一个 鸟 那 曾是 提高 在 一个 驻军 镇 . ”

“我告诉过你不要买在驻军城镇里养的鸟。”

“ [tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛn'waɪ] !
“ To - o - ny !
“ 到 - o - 纽约 !

“To-o-ny!

[tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛn'waɪ] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['pærət] .
To - o - ny ! ” pleaded the parrot .
到 - o - 纽约 ! ” 恳求 这 鹦鹉 .

“嘟——！”鹦鹉恳求道。

“ [ə; eɪ] - [ɔː] , [tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛn'waɪ] ! ”
“ A - aw , To - o - ny ! ”
“ 一个 - 啊 , 到 - o - 纽约 ! ”

“啊，托尼！”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɑːləmli] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l]
“ Yes , ” he went on solemnly , addressing her , “ and thou art of the devil
“ 是的 , ” 他 去 在 庄严地 , 解决 她 , “ 和 你 艺术 的 这 魔鬼
,
,
,

“是的，”他严肃地对她说，“而你就是魔鬼。”

[ænd; ənd][hæst][æz; əz] ['meni] [trɪks] .
and hast as many tricks .
和 哈斯特 作为 许多 技巧 .

而且他还有很多其他伎俩。

[twaɪs] [aɪ] [fər'geɪv] [ðiː] — [wʌns][fɔːr; fər] ['ʃaʊtɪŋ] - ['faɪər] !
Twice I forgave thee — once for shouting ' Fire !
两次 我 原谅了 你 — 一次 为了 喊叫 - 火 !

我曾两次原谅你——一次是因为你喊“着火了！”

- [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['sensər] [pæst] ; [ə'gen] ,
' on St . John's Day , as the censer passed ; again ,
- 在 英石 . 约翰的 天 , 作为 这 香炉 通过了 ; 再次 ,

“在圣约翰节那天，当香炉经过时；又一次，

[fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [aʊt][ʌv; əv][seɪ'njɔːr] [ɛ'stɛbənz] [tʃɔɪs] [hen] .
for pulling the feathers out of Señor Esteban's choice hen .
为了 拉 这 羽毛 出去 的 先生 埃斯特班的 选择 母鸡 .

拔掉埃斯特班先生最喜爱的母鸡的羽毛。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .
But thou wilt not escape now .
但 你 枯萎 不是 逃脱 现在 .

但你现在逃不掉了。

[naʊ] [ðaʊlt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ] - [blæk] ['maʊsər] .
Now thou'lt go to the kitchen and be shut in with Gabrielda's black mouser .
现在 你将 去 到 这 厨房 和 是 关闭 在 和 - 黑色的 鼠牌 .

现在你要去厨房，和加布里埃达的黑捕鼠器关在一起。

[ðer; ðər] [ðaʊ] [ʃælt] [ʃed] [sʌm; səm] [kwɪlz] .
There thou shalt shed some quills .
那里 你 应 棚 一些 羽毛 .

在那里，你将脱落一些羽毛。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['daɪər] [θret] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [lə'retə] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [hed]
" With this dire threat , he departed along the path , Loretta still hanging head
" 和 这 可怕的 威胁 , 他 已离开 沿着 这 小路 , 洛雷塔 仍然 绞刑 头
[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] .
down at his knee .
向下 在 他的 膝盖 .

"带着这番可怕的威胁，他沿着小路离开了，洛雷塔仍然低着头趴在他的膝盖上。

['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ][kɑ:m]
Scarcely a moment later a com
几乎 一个 片刻 之后 一个 com

几乎就在片刻之后，一个通讯器响起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['moʊʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] ['mʌfld] [baɪ] - ['dəubi] [wɔ:l] .
motion sounded from the distance , a commotion muffled by ' dobe wall .
运动 听起来 从 这 距离 , 一个 骚动 闷音 经过 - 多比鱼 墙 .

远处传来动静，一阵骚动被土坯墙隔绝开来。

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] - , [ðen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - ['tɜ:rnɪŋ]
First came the voice of old Gabrielda , then the clatter of an over - turning
第一的 来了 这 嗓音 的 老的 - , 然后 这 哒 的 一个 超过 - 转弯
[pæn] ,
pan ,
平底锅 ,

先是老加布里埃尔达的声音，然后是平底锅翻倒的哐当声。

[nekst][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [ʃri:ks] [ʌv; əv] [lə'retə] .
next the terror - stricken shrieks of Loretta .
下一个 这 恐怖 - 受打击的 尖叫 的 洛雷塔 .

接下来是洛雷塔惊恐的尖叫声。

['prez(ə)ntli] , ['pɑ:dreɪ] [ænzɝ] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:][set] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk]
Presently , Padre Anzar appeared , his jaw set , his eyes shining with the look
目前 , 神父 安扎尔 出现 , 他的 颚 放 , 他的 眼睛 灼灼 和 这 看
[ʌv; əv]['du:ti] [dʌn] .
of duty done .
的 责任 完毕 .

这时，安扎尔神父出现了，他下巴紧绷，眼神中闪烁着完成使命的光芒。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['naɪsli] [skerd] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi][toʊld]['pɑ:dreɪ][ə'lɑ:nzoʊ] .
" She will be nicely scared this time , " he told Padre Alonzo .
" 她 将要 是 很好 害怕的 这 时间 , " 他 讲述 神父 阿隆佐 .

"这次她肯定会吓得不轻，"他告诉阿隆佐神父。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [mætʃ] [hɜ:r; hər] ['bɪzi] [pi:k] [wɪð; wɪθ][toʊmɑ:soʊs] [klɔ:z] ,
" She will match her busy peak with Tomasso's claws ,
" 她 将要 匹配 她 忙碌的 顶峰 和 托马索的 爪子 ,

"她将以托马索的利爪应对她繁忙的巅峰时期，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə][let][maɪ] ['blɔsəmz] [ə'loʊn] . "
and she will remember hereafter to let my blossoms alone . "
和 她 将要 记住 此后 到 让 我的 花朵 独自的 . "

她以后一定会记得不要再碰我的花。

“ [pər'hæps] , ” [bɪ'gæn]['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ] , ['deprəkeɪtɪŋli] , “ [pər'hæps] - [twɜːr] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk]
“ **Perhaps** , ” **began** **Padre** **Alonzo** , **deprecatingly** , “ **perhaps** ' **twere** **as** **well** **to** **take**
“ 也许 , ” 开始 神父 阿隆佐 , 贬义地 , “ 也许 - 是 作为 出色地 到 拿
[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [tɛm'teɪʃənz] [weɪ] ,
her **out** **of** **temptation's** **way** ,
她 出去 的 诱惑的 方式 ,

“或许，”阿隆佐神父轻蔑地说道，“或许最好让她远离诱惑。”

[tuː; tə] —
to **—**
到 —

到-

” ['pɑːdreɪ] [ænzɝ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [stroʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] [naɪf] [ænd; ənd] ['traʊəl] [ænd; ənd]
” **Padre** **Anzar** **raised** **his** **shoulders** , **strode** **over** **to** **knife** **and** **trowel** **and**
” 神父 安扎尔 提高 他的 肩膀 , 大步走 超过 到 刀 和 镘 和

安扎尔神父耸了耸肩，大步走到刀和泥刀旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
caught **them** **up** **.**
捕捉 他们 向上 .

追上了他们。

“ [muːv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , ” [hiː; hi] [sed] ['grʌmpɪli] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðə; ði] ['betər]
“ **Move** **her** **as** **thou** **wilt** , ” **he** **said** **grumpily** , “ **and** **the** **farther** **the** **better**
“ 移动 她 作为 你 枯萎 , ” 他 说 闷闷不乐地 , “ 和 这 更远 这 更好的
.
:
.

“随你便吧，”他闷闷不乐地说，“越远越好。”

['toʊni] [ɪz] ['prɑːpər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , ['prɪti] [ænd; ənd] [sɔːŋfəl] .
Tony **is** **proper** **for** **us** , **pretty** **and** **songful** **.**
托尼 是 恰当的 为了 我们 , 漂亮的 和 歌声 .

托尼很适合我们，他长得帅，歌也唱得好。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pærət] ,
But **that** **parrot** ,
但 那 鹦鹉 ,

但是那只鹦鹉，

” — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lə'retə] — “ [haʊ] [ˌɔːltə'geðər] ['juːsləs]
” **—** **he** **shook** **his** **tools** **as** **if** **they** **were** **Loretta** **—** “ **how** **altogether** **useless**
” — 他 摇晃 他的 工具 作为 如果 他们 是 洛雷塔 — “ 如何 共 无用
[ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] !
and **ugly** **and** **noisy** **and** **blasphemous** **and** **good** **-** **for** **-** **naught** **!**
和 丑陋的 和 嘈杂 和 亵渎神明 和 好的 - 为了 - 零 !

“——”他摇晃着他的工具，仿佛它们是洛雷塔——“多么没用、丑陋、吵闹、亵渎神明、一无是处啊！

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
” **With** **this** **he** **departed** **into** **the** **shrubbery** **.**
” 和 这 他 已离开 进入 这 灌木 .

说完，他就走进了灌木丛。

[saʊndz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — - [krækt] [vɔɪs] , [lɔ'rɛtəz]
Sounds were still coming from the kitchen — Gabrielda's cracked voice , Loretta's
声音 是 仍然 未来 从 这 厨房 — - 裂纹 嗓音 , 洛雷塔的
[kraɪz] , [ðə; ði] ['sʌlən] ['jaulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
cries , the sullen yowling of a cat .
哭泣 , 这 忧郁 嚎叫 的 一个 猫 .

厨房里仍然传来各种声音——加布里埃尔达沙哑的声音、洛雷塔的哭声、猫低沉的嚎叫声。

['nɑːdɪŋ] ['sædli] , ['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ] ['wɔdld] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrtʃ] , ['veɪkənt][ænd; ənd] [fɔːrmd] [laɪk]
Nodding sadly , Padre Alonzo waddled to the perch , vacant and formed like
点头 令人遗憾的是 , 神父 阿隆佐 摇摇摆摆 到 这 栖息 , 空缺 和 形成 喜欢
[ə; eɪ] [krɔːs] .
a cross .
一个 叉 .

阿隆索神父悲伤地点了点头，蹒跚地走到空荡荡的、形状像十字架的栖木旁。

[ðɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['kruːsəfɪks]
This he lifted and bore to a place along the wall opposite the great crucifix
这 他 抬起 和 钻孔 到 一个 地方 沿着 这 墙 对面的 这 伟大的 十字架
,
,
,

他把它举起来，搬到墙边，就在大十字架的对面。

[wer] [klaɪmd] [noʊ] ['flaʊərz] .
where climbed no flowers .
在哪里 攀登 不 花朵 .

攀爬的地方没有花朵。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ]['dʒentli] ,
Then , smiling gently ,
然后 , 微笑 轻轻地 ,

然后，她温柔地笑着说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tendər] [θɔːt] , [hiː; hi] ['wɔdld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['trelɪs] ,
as if with some tender thought , he waddled back to the trellis ,
作为 如果 和 一些 投标 想法 , 他 摇摇摆摆 后退 到 这 棚架 ,

他仿佛怀着某种温柔的思念，蹒跚地走回了棚架旁。

[tʊk] [ðə; ði][keɪdʒ][frʌm; frəm][ɪts][neɪl] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrtʃ] , [hʌŋ] ['toʊni][kloʊz]
took the cage from its nail , and , returning to the perch , hung Tony close
采取 这 笼 从 它是 指甲 , 和 , 返回 到 这 栖息 , 悬挂 托尼 关闭
[bɪ'saɪd] .
beside .
旁 .

他从钉子上取下笼子，回到栖木上，把托尼挂在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 29 - 31]
[页 - - -]

[第29-31页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
Late that night , on coming out of the chapel ,
晚的 那 夜晚 , 在 未来 出去 的 这 教堂 ,

那天深夜，我走出教堂时，

['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['sʌmθɪŋ] ['blɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Padre Alonzo discovered a little black something blocking his way along the
神父 阿隆佐 发现 一个 小的 黑色的 某物 阻塞 他的 方式 沿着 这
['muːnlɪt] [pæθ] .
moonlit path .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小路 .

阿隆佐神父发现月光下的小路上有个黑色的小东西挡住了他的去路。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [pɪr] , [ðə; ði] [blæk] ['sʌmθɪŋ] ['saɪdld] ['nɪrər] [hɪm; ɪm]
As he paused , leaning forward to peer , the black something sidled nearer him
作为 他 暂停 , 倾斜 向前 到 同伴 , 这 黑色的 某物 侧身 更近 他
, [ænd; ənd] [sə'luːtid] .
, and saluted .
, 和 敬礼 .

他停下脚步，向前倾身窥视，这时，那个黑色的东西悄悄靠近他，并向他敬了个礼。

“ ['bweɪnəs]['noʊtʃeɪz] !
“ Buenas noches !
“ 布埃纳斯 夜晚 !

“Buenas noches！”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪts] [vɔɪs] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]['hjuːmən][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ; “
” it said , its voice monotonous and human with grief and weariness ; “
” 它 说 , 它是 嗓音 单调 和 人类 和 悲伤 和 疲劳 ; “
['bweɪnəs]['noʊtʃeɪz] !
buenas noches !
布埃纳斯 夜晚 !

“它说道，声音单调而人性化，带着悲伤和疲惫；“晚安！”

['bweɪnəs]['noʊtʃeɪz] !
buenas noches !
布埃纳斯 夜晚 !

晚安！

” [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [bent] ['loʊər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pærət] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” The padre bent lower and lifted the parrot to the level of his face .
” 这 神父 弯曲 降低 和 抬起 这 鹦鹉 到 这 等级 的 他的 脸 .

神父弯下腰，将鹦鹉举到与自己脸齐平的位置。

“ [aɪ] , [gʊd] - [naɪt] ['truːli] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['praʊdli] .
“ Aye , good - night truly , as thou sayest , ” he repeated proudly .
“ 是的 , 好的 - 夜晚 真的 , 作为 你 萨耶斯特 , ” 他 重复 自豪地 .

“是的，晚安，正如你所说，”他骄傲地重复道。

“ [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm] ['wɪkɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ]
“ Thou hast some wicked words of a garrison town , but thou knowest
“ 你 哈斯特 一些 邪恶 字 的 一个 驻军 镇 , 但 你 最了解

“你虽有驻军城镇的恶言恶语，但你明白……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] . ”
the difference between sun and moon . ”
这 不同之处 之间 太阳 和 月亮 . ”

太阳和月亮的区别。”

“ [ɔː] , ['ləurə] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['pærət] ; “ [ɔː] , [loʊ] - [raː] !
“ Aw , Lora , ” murmured the parrot ; “ aw , Lo - ra !
“ 啊 , 洛拉 , ” 低声说道 这 鹦鹉 ; “ 啊 , 洛 - 拉 !

“哦，洛拉，”鹦鹉低声说道；“哦，洛拉！

[loʊ] - [raː] ! ”
Lo - ra ! ”
洛 - 拉 ! ”

罗拉！

“ [jes] , [toʊ'mɑːsoʊ][hæz; həz] [juːst] [ðiː] ['bædli] .
“ Yes , Tomasso has used thee badly .
“ 是的 , 托马索 有 用过的 你 糟糕 .

“是的，托马索对你很不好。”

” ['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
” Padre Alonzo patted her head .
” 神父 阿隆佐 轻拍 她 头 .

阿隆佐神父拍了拍她的头。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ðiː] [ɑːn][ðaɪ] [pɜːrtʃ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
“ I shall put thee on thy perch , ” he went on ;
“ 我 将 放 你 在 你的 栖息 , ” 他 去 在 ;

“我将把你放在你的栖木上，”他继续说道；

“ [ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [gʊd] [ænzɚ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ though I trust good Anzar will not know it .
“ 尽管 我 相信 好的 安扎尔 将要 不是 知道 它 .

“虽然我相信善良的安扎尔不会知道这件事。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['tendər] .
But the moon is up , and my heart is tender .
但 这 月亮 是 向上 , 和 我的 心 是 投标 .

但月亮升起来了，我的心也变得温柔起来。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌn] [dʌz] ['meni] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ʌp] .
one does many things when the moon is up .
一 做 许多 事物 什么时候 这 月亮 是 向上 .

月亮升起时，人们会做很多事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [wʌn] [dʌz] ['penəns] .
And the next day — one does penance .
和 这 下一个 天 — 一 做 忏悔 .

第二天——就要忏悔。

” [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['pærət] ['ɪntuː][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] , [meɪd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer]
” He thrust the parrot into a fold of his cassock , made along to where
” 他 推力 这 鹦鹉 进入 一个 折叠 的 他的 衲 , 制成 沿着 到 在哪里
[wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrtʃ] ,
was the perch ,
曾是 这 栖息 ,

他把鹦鹉塞进长袍的褶皱里，然后走到栖木那里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and placed her upon it .
和 放置 她 之上 它 .

然后把她放在上面。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Then	**he**	**stood**	**back**	**,**	**folding**	**his**	**arms**	**.**
然后	他	站立	后退	,	折叠式的	他的	武器	.

然后他后退一步，抱起了双臂。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , [lə'retə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**To**	**-**	**morrow**	**is**	**Christmas**	**Day**	**,**	**Loretta**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	到	-	明天	是	圣诞节	天	,	洛雷塔	,	”	他	说	.

“明天就是圣诞节了，洛雷塔，”他说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə] ['toʊni] ?

“	**And**	**what**	**wilt**	**thou**	**give**	**to**	**Tony**	**?**
“	和	什么	枯萎	你	给	到	托尼	?

“那你打算给托尼什么呢？”

[wʌt] [kæn; kən]

What	**can**
什么	能

什么可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] ['kæktəs] [gɪv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['pɑːpi] ?

the	**cactus**	**give**	**the**	**golden**	**poppy**	**?**
这	仙人掌	给	这	金的	罂粟	?

仙人掌会结出金罂粟花吗?

[ðaʊ] [hæst] ['oʊnli] [lʌv] , [eɪ] ?

Thou	**hast**	**only**	**love**	**,**	**eh**	**?**
你	哈斯特	仅有的	爱	,	嗯	?

你只有爱，是吗?

[wel] , [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [frʌm; frəm] [nɔːt] ,

Well	**,**	**that**	**is**	**much**	**,**	**though**	**it**	**grows**	**from**	**naught**	**,**
出色地	,	那	是	很多	,	尽管	它	生长	从	零	,

嗯，这已经很多了，尽管它是从无到有发展起来的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['lɪli] [bluːmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

as	**a**	**China**	**lily**	**blooms**	**from**	**a**	**bowl**	**of**	**rocks**	**.**
作为	一个	中国	百合	花朵	从	一个	碗	的	岩石	.

如同中国百合花从石头堆中绽放。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [triː] .

”	**He**	**turned**	**,**	**and**	**found**	**himself**	**before**	**the**	**Tree**	**.**
”	他	转向	,	和	成立	他自己	前	这	树	.

他转过身，发现自己站在树前。

[fɜːr] [ænd; ənd] [paɪn] [mæst] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

Fir	**and**	**pine**	**massed**	**their**	**branches**	**behind**	**it**	**,**	**making**	**a**	**background**	**of**
冷杉	和	松树	大量	他们的	分支	在后面	它	,	制作	一个	背景	的

['plʌʃi] [griːn] .

plushy	**green**	**.**
毛绒玩具	绿色的	.

杉树和松树的枝条密密麻麻地排列在它身后，构成了一片郁郁葱葱的背景。

[ə'genst] [ðæt] ['bækgraʊnd] , ['ʃoʊɪŋ] [fʊl] , [hʌŋ] [ðə; ði] [tɔːrn] [ænd; ənd] [ʌn'klæd] [ʃeɪp] .

Against	**that**	**background**	**,**	**showing**	**full**	**,**	**hung**	**the**	**torn**	**and**	**unclad**	**shape**	**.**
反对	那	背景	,	显示	满的	,	悬挂	这	撕裂	和	裸体	形状	.

在这样的背景下，露出了完整而破烂的裸体轮廓。

[ðə; ði] [muːn] [glɪntid] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈheɪloʊɪŋ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd] .

The	moon	glinted	upon	it	,	haloing	the	head	of	the	Crucified	.
这	月亮	闪闪发光	之上	它	,	光环	这	头	的	这	被钉在十字架上	.

月光洒在上面，给被钉十字架者的头颅镀上了一层光晕。

[ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][sæŋk] , [ˈbəuiŋ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][saɪn] .

The	padre	sank	,	bowing	,	and	touched	himself	in	the	sign	.
这	神父	沉没	,	鞠躬	,	和	感动	他自己	在	这	符号	.

神父俯身鞠躬，用手比划着手势。

“ [ɔː] , [tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛnˈwaɪ] !

“	Aw	,	To	-	o	-	ny	!
“	啊	,	到	-	o	-	纽约	!

“啊，托尼！

[tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛnˈwaɪ] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsliːpi] [kroʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

To	-	o	-	ny	!	”	came	a	sleepy	croak	at	his	back	.
到	-	o	-	纽约	!	”	来了	一个	困	发牢骚	在	他的	后退	.

“托尼！”他身后传来一声睡意朦胧的沙哑声音。

[ðə; ði] [ˈpærət] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

The	parrot	was	settling	herself	for	the	night	.
这	鹦鹉	曾是	安顿	她自己	为了	这	夜晚	.

鹦鹉正准备睡觉。

[ˈpɑːdreɪ][əˈlɑːnzoʊ][roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

Padre	Alonzo	rose	and	turned	,
神父	阿隆佐	玫瑰	和	转向	,

阿隆佐神父起身转身

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[riːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] .

reaching	up	to	stroke	her	.
到达	向上	到	中风	她	.

伸手抚摸她。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ləˈretə] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːndli] .

“	Good	-	night	,	Loretta	,	”	he	said	fondly	.
“	好的	-	夜晚	,	洛雷塔	,	”	他	说	深情地	.

“晚安，洛雷塔，”他深情地说。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [ˈloʊli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] [lʌv] .

“	There	were	none	too	lowly	for	His	gift	of	love	.
“	那里	是	没有任何	也	卑微的	为了	他的	礼物	的	爱	.

“祂的爱，惠及每一个卑微的人。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə] [ðiː] , [ə; eɪ][ˈjɔːpiŋ, ˈjɑː-] [faʊl] ,

It	was	spared	to	thee	,	a	yawping	fowl	,
它	曾是	幸存	到	你	,	一个	打哈欠	鸡	,

它被饶恕给了你，一只啼叫的家禽。

[ə; eɪ] [ˈtɔːkər] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪzi][ˈmɛksɪkənz] [ðæt] [bred] [ðiː] .

a	talker	after	the	manner	of	the	lazy	Mexicans	that	bred	thee	.
一个	健谈者	后	这	方式	的	这	懒惰的	墨西哥人	那	繁殖	你	.

你说话的方式，就像养育你的那些懒惰的墨西哥人一样。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] , [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] .

”	He	turned	back	upon	the	path	,	sighing	and	raising	his	eyes	once	more	.
”	他	转向	后退	之上	这	小路	,	叹息	和	提高	他的	眼睛	一次	更多的	.

他转身沿着小路走去，叹了口气，再次抬起头来。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [haɪ] [ɔːr][loʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['mjuːzɪŋ] [ə'laʊd] , “ [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ɪz]

“	**But**	**for**	**high**	**or**	**low**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**musing**	**aloud**	**,**	“	**the**	**fruit**	**of**	**that**	**love**	**is**
”	但	为了	高的	或者	低的	,	”	他	说	,	沉思	大声	,	“	这	水果	的	那	爱	是

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	**.**
牺牲	.

“但是无论地位高低，”他喃喃自语道，“这种爱的果实就是牺牲。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

”	**[**	**Pg**	**35**	**-**	**37**	**]**
”	[	页	-	-	-	]

[第 35-37 页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] ['sɜːrvɪs] — [ðə; ði]['lev(ə)l] [in'təunɪŋ]

Out	**of**	**the**	**chapel**	**came**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**noon**	**service**	**—**	**the**	**level**	**intoning**
出去	的	这	教堂	来了	这	声音	的	这	中午	服务	—	这	等级	吟唱

[ʌv; əv] [prer] ,

of	**prayer** **,**
的	祷告 ,

教堂里传来中午礼拜的声音——平缓的祈祷声。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdriz] - ['vɔɪsɪz] .

the	**rumble**	**and**	**swell**	**of**	**the**	**padres**	**'**	**voices** **.**
这	隆隆	和	膨胀	的	这	教士队	-	声音 .

神父们洪亮而洪亮的声音。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['kruːsəfɪks] [lə'retə] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

From	**her**	**place**	**before**	**the**	**great**	**crucifix**	**Loretta**	**mocked**	**it**	**,**
从	她	地方	前	这	伟大的	十字架	洛雷塔	嘲笑	它	,

洛雷塔站在巨大的十字架前，嘲笑它。

['oʊnli] ['siːsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ænsər] ['toʊniːz] ['wɔːblz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['hwislz] [ʌv; əv]

only	**ceasing**	**now**	**and**	**then**	**to**	**answer**	**Tony's**	**warbles**	**with**	**little**	**whistles**	**of**
仅有的	停止	现在	和	然后	到	回答	托尼的	鸣啭	和	小的	哨声	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	**,**
喜	,

她只是偶尔停下来，用一声声愉悦的口哨回应托尼的歌声。

[ɔːr][tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər]['oʊpən] [bɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['vɜːrtɪk(ə)l] [poʊl] [dɪ'vaɪdɪŋ]

or	**to**	**run**	**her**	**open**	**bill**	**up**	**and**	**down**	**the**	**bit**	**of**	**vertical**	**pole**	**dividing**
或者	到	跑步	她	打开	账单	向上	和	向下	这	少量	的	垂直的	极	分割

[hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] .

her	**perch** **.**
她	栖息 .

或者用她张开的嘴在分隔她栖木的垂直杆子上上下滑动。

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fɪr] , [ðə; ði] ['loʊnli]

Yesterday's	**bout**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**yesterday's**	**hunger**	**and**	**fear**	**,**	**the**	**lonely**
昨天的	回合	在	这	厨房	,	昨天的	饥饿	和	害怕	,	这	孤独

[naɪt] ['ræmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

night	**ramble**	**along**	**the**	**path**	**,**
夜晚	漫谈	沿着	这	小路	,

昨天在厨房里的搏斗，昨天的饥饿和恐惧，以及沿着小路孤独的夜行，

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːnɪŋ] [frend] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] ['seɪfti]

the	lack	of	her	preening	friend	—	all	these	were	forgotten	in	to	-	day's	safety
这	缺少	的	她	梳理	朋友	—	全部	这些	是	被遗忘的	在	到	-	天	安全

, ['sʌnlaɪt] , ['plenti] , [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .

,	sunlight	,	plenty	,	and	companionship	.
,	阳光	,	很多	,	和	友谊	.

缺少了她那爱打扮的朋友——在今天的安全、阳光、富足和陪伴中，这一切都被遗忘了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] - [ænd; ənd] [pɜːd] , [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔːd] [ænd; ənd]['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [ə; eɪ]

And	so	she	gurred	and	purred	,	a	-	a	-	awed	and	ga	-	a
和	所以	她	-	和	咕噜咕噜	,	一个	-	一个	-	敬畏	和	ga	-	一个

- - , [ʃrɪld] [hɜːr; hər] “ [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] !

-	wked	,	shrilled	her	“	Buenos	días	!
-	-	,	尖锐的	她	“	布宜诺斯艾利斯	天	!

于是她咕噜咕噜地叫着，发出咕噜咕噜的声音，发出惊叹声，发出刺耳的“Buenos días！”

” [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [læft] [ʌp'rɔːriəsli] , [ɔːr] [drəʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [mæs] .

”	across	the	garden	,	laughed	uproariously	,	or	droned	the	familiar	mass	.
”	穿过	这	花园	,	笑了	哄堂大笑	,	或者	无人机	这	熟悉的	大量的	.

“穿过花园，人们放声大笑，或者发出熟悉的嗡嗡声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪsɪŋ] , [ɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [teɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] ,

In	reach	of	her	pacing	,	in	touch	of	her	very	tail	,	was	the	gilded	cage	,
在	抵达	的	她	踱步	,	在	触碰	的	她	非常	尾巴	,	曾是	这	镀金	笼	,

在她踱步的触及范围内，就在她尾巴的触及之处，是那座镀金的牢笼。

[wɪð; wɪθ]['toʊni] [dɑːtɪŋ] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] ,

with	Tony	darting	up	stairs	and	down	,
和	托尼	飞镖	向上	楼梯	和	向下	,

托尼在楼上楼下飞快地跑来跑去，

[jet] ['sperɪŋ] [taɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪp][ɔːr][ə; eɪ] [siːd] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɔːsi] [tʃɜːrp] .

yet	sparing	time	now	and	then	for	a	sip	or	a	seed	or	a	saucy	chirp	.
然而	节省	时间	现在	和	然后	为了	一个	啜饮	或者	一个	种子	或者	一个	风骚的	啁啾	.

但偶尔也会抽出时间来小酌一口、吃一粒种子或发出俏皮的鸣叫。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ði] ['hæpi] [kraɪz][ʌv; əv][bəuθ][bɜːrdz][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][noʊts]

But	of	a	sudden	the	happy	cries	of	both	birds	were	changed	to	notes
但	的	一个	突然	这	快乐的	哭泣	的	两个都	鸟类	是	已更改	到	笔记

[ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

of	alarm	.
的	警报	.

但突然间，两只鸟儿欢快的鸣叫声变成了惊恐的叫声。

[ðə; ði] [kə'neri] , [ɪts] [raʊnd] [aɪz] ['staːtiŋ] [laɪk] [tuː] ['pɑːlɪʃt] [ʃɑːts] , ['flʌtəd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

The	canary	,	its	round	eyes	starting	like	two	polished	shots	,	fluttered	high	and	low	,
这	金丝雀	,	它是	圆形的	眼睛	开始	喜欢	二	抛光	镜头	,	飘动	高的	和	低的	,

金丝雀圆圆的眼睛像两颗闪亮的子弹一样上下摆动着翅膀。

['biːtɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ; [waɪl] [lə'retə] [skwerd] [hɜːr; hər] ['rʌdər] ,

beating	its	yellow	wings	against	the	wires	;	while	Loretta	squared	her	rudder	,
殴打	它是	黄色的	翅膀	反对	这	电线	;	尽管	洛雷塔	平方	她	舵	,

它用黄色的翅膀拍打着电线；与此同时，洛雷塔调整着舵。

[spred] [hɜːr; hər] ['pɪnjənz] [ænd; ənd] [skwɔtid] [bə'lɪdʒərəntli] .

spread	her	pinions	and	squatted	belligerently	.
传播	她	小齿轮	和	蹲着	好战地	.

她张开双腿，摆出一副好战的姿态蹲了下来。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [əd'vænsɪŋ] [ðæt] [weɪ] [baɪ][sɔːft]
For on the ground , advancing that way by soft
为了 在 这 地面 , 前进 那 方式 经过 柔软的

在地面上，以这种方式轻柔地前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[steps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][keɪdʒ] , [keɪm]
steps , and with the gloating look of the hunter fixed upon the cage , came
步骤 , 和 和 这 幸灾乐祸 看 的 这 猎人 固定的 之上 这 笼 , 来了
[toʊ'mɑːsoʊ] , [ðə; ði][kæt] .
Tomasso , the cat .
托马索 , 这 猫 .

托马索，那只猫，带着猎人得意洋洋的眼神，盯着笼子走了过来。

['kwɪkli] [ðə; ði] ['pærət] ['rælid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pænɪk] .
Quickly the parrot rallied from her panic .
迅速地 这 鹦鹉 集结 从 她 恐慌 .

鹦鹉很快从惊慌中恢复过来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
As if she knew that her arch - enemy was not seeking her now ,
作为 如果 她 知道 那 她 拱 - 敌人 曾是 不是 寻求 她 现在 ,

仿佛她知道她的死敌现在并没有来找她似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃəs] [bɪt][ʌv; əv] [flʌf] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
but the precious bit of fluff at her side ,
但 这 宝贵的 少量 的 起毛 在 她 边 ,

但她身边那珍贵的小绒毛，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['terər] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'feɪn] ['gærɪsn]
she began a series of terror - inspiring performances learned in the profane garrison
她 开始 一个 系列 的 恐怖 - 鼓舞人心 表演 学习 在 这 亵渎 驻军
[taʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hætʃɪŋ] ;
town of her hatching ;
镇 的 她 孵化 ;

她在出生地——一个充满亵渎神灵的驻军小镇——学会了一系列令人胆寒的表演；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tʌŋ] [tuː; tə]['daɪər][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['repərtɔːri]
she gave tongue to dire words that had long since gone out of her repertory
她 给予 舌头 到 可怕的 字 那 有 长的 自从 已消失 出去 的 她 曲目
.
:
.

她又说出了那些早已从她的言语中消失的可怕话语。

['rʌfld] [tuː; tə] [twaɪs] [hɜːr; hər][saɪz] , [ʃiː; ʃi] [strʌtid] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] , [ʃriːk] ['æŋgri]['ɔːrdərz]
Ruffled to twice her size , she strutted along her perch , shrieking angry orders
褶皱的 到 两次 她 尺寸 , 她 昂首阔步 沿着 她 栖息 , 尖叫 生气的 订单
[tuː; tə] [maʊnt] ,
to mount ,
到 山 ,

她蓬松的毛发蓬松到原来的两倍大，昂首阔步地走在栖木上，愤怒地尖叫着命令其他人骑上来。

[flɪŋɪŋ] [aʊt] “ ['vweɪltə] ! ['vweɪltə] ! ['vweɪltə] !
flinging out “ Vuelta ! vuelta ! vuelta !
投掷 出去 “ 环西自行车赛 ! 环西自行车赛 ! 环西自行车赛 !

扔出“环卫！环卫！环卫！

" [ɪn] ['hʌski] ['truːpər] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði]['bjuːgl] [kɔːlz] .
" in husky trooper tones , and whistling the bugle calls .
" 在 沙哑 骑警 音调 , 和 吹口哨 这 号角 呼叫 .

"用沙哑的士兵嗓音，吹着号角声。"

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [sker] [toʊ'mɑːsoʊ] .
It failed to scare Tomasso .
它 失败的 到 吓 托马索 .

这并没有吓到托马索。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]
Within the cage , as it gently
之内 这 笼 , 作为 它 轻轻地

在笼子里，它轻轻地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[dɑːnst] [frʌm; frəm][ɪts] [sprɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['mɔːrs(ə)l] ,
danced from its spring , was a tempting morsel ,
跳舞 从 它是 春天 , 曾是 一个 诱人的 小块 ,

从泉眼中跃然而出，宛如一块诱人的美味。

[wʌn] [ðæt] ['lʊrd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [θruː] [ɪts] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
one that lured all the more through its effort to escape .
一 那 诱饵 全部 这 更多的 通过 它是 努力 到 逃脱 .

它越是努力逃脱，就越发引人注目。

[ðə; ði][kæt] [krept] ['stedəli] ['fɔːrwərd] , ['velvɪt] [fʊt] ['fɑːloʊɪŋ] ['velvɪt] [fʊt] ,
The cat crept steadily forward , velvet foot following velvet foot ,
这 猫 悄悄地爬 稳步 向前 , 天鹅绒 脚 下列的 天鹅绒 脚 ,

猫缓缓向前爬行，毛茸茸的爪子一只接一只地向前迈去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['dæpl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['kruːsəfɪks] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pækt] ['græv(ə)l][ʌv; əv]
across the shifting dapple before the great crucifix , across the packed gravel of
穿过 这 转变 斑纹 前 这 伟大的 十字架 , 穿过 这 包装 碎石 的
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ,
the garden path ,
这 花园 小路 ,

穿过大十字架前变幻莫测的斑驳光影，穿过花园小径上夯实的碎石路，

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld][ʌv; əv]['oʊfər] .
to the near shade of a gold of Ophir .
到 这 靠近 阴影 的 一个 金子 的 奥菲尔 .

接近奥菲尔金的色调。

[ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði]['roʊziz] , [hiː; hi] [pɔːzd] , ['æmbər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] , [hwetid] [klɔːz] ['slɪpɪŋ] [ɪn]
There , under the roses , he paused , amber eyes glowing , whetted claws slipping in
那里 , 在下面 这 玫瑰 , 他 暂停 , 琥珀色 眼睛 发光 , 磨砺 爪子 滑倒 在
[ænd; ənd][aʊt] [ɪk'spektəntli] ,
and out expectantly ,
和 出去 满怀期待地 ,

在玫瑰花丛下，他停了下来，琥珀色的眼睛闪闪发光，磨利的爪子充满期待地伸进伸出。

['mʌslz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fleksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːp] .
muscles rolling and flexing with the measurement of the leap .
肌肉 滚动 和 弯曲 和 这 测量 的 这 飞跃 .

肌肉随着跳跃的幅度而滚动和收缩。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['mʌðər] , [lə'retə] [ə'dɑ:ptɪd] [nu:] ['tæktɪks] , ['si:kɪŋ]
Then , with the cunning of the wild mother , Loretta adopted new tactics , seeking
然后 , 和 这 狡猾 的 这 荒野 母亲 , 洛雷塔 已采用 新的 策略 , 寻求
[tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪm; ɪm] .
to divert him .
到 转移 他 .

然后，凭借着野性母亲的狡猾，洛雷塔采取了新的策略，试图转移他的注意力。

[ʃi:; ʃi] ['wɔbəld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] , ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə] [bə:sts] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] ;
She wobbled upon her perch , giving vent to bursts of hysterical laughter ;
她 摇晃 之上 她 栖息 , 给予 发泄 到 爆发 的 歇斯底里的 笑声 ;

她摇摇晃晃地站在栖木上，不时发出歇斯底里的笑声；

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] ['reɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
she got between him and the cage and railed at him .
她 得到 之间 他 和 这 笼 和 有轨电车 在 他 .

她挡在他和笼子之间，对他破口大骂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hɪz; ɪz] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [kept] [ðer; ðər]['kwɪvər][ʌv; əv]
His unblinking eyes did not leave his quarry , his muscles kept their quiver of
他的 一眨不眨 眼睛 做过 不是 离开 他的 采石场 , 他的 肌肉 保留 他们的 颤动 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
preparation .
准备 .

他目光一眨不眨地盯着猎物，肌肉也保持着蓄势待发的微微颤抖。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:k] ['bɑ:di] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [teɪl] [swept] ,
At the end of his sleek body , touching the path , his long tail swept ,
在 这 结尾 的 他的 光滑 身体 , 接触 这 小路 , 他的 长的 尾巴 扫荡 ,

他修长的身躯末端触及小路，长长的尾巴扫过地面。

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro , to and fro , to and fro ,
到 和 弗 , 到 和 弗 , 到 和 弗 ,

来回，来回，来回，

[laɪk][ə; eɪ] ['fɜ:ri] ['pendʒələm] ['mɑ:rkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [dred] [taɪm] .
like a furry pendulum marking off the dread time .
喜欢 一个 毛茸茸的 摆 标记 离开 这 恐惧 时间 .

就像一个毛茸茸的钟摆，标志着可怕的时刻。

[baɪ] [naʊ] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɜ:r; wər] [ə'lɑ:rmd] .
By now other inmates of the garden were alarmed .
经过 现在 其他 囚犯 的 这 花园 是 惊慌 .

这时，花园里的其他动物也开始感到惊恐。

[ə; eɪ] [blu:] [dʒeɪ][skəuldid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terə] - ['kɑ:tə] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
A blue jay scolded from the terra - cotta roof of the chapel .
一个 蓝色的 杰伊 责骂 从 这 大地 - 科塔 屋顶 的 这 教堂 .

一只蓝鸟在教堂的陶瓦屋顶上鸣叫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔ:s] - [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperəʊz] [geɪv] ['oʊvər]
From the cross - piece of the tree a line of sparrows gave over
从 这 叉 - 片 的 这 树 一个 线 的 麻雀 给予 超过
[ðer; ðər] ['skwɔbəlɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] .
their squabbling to look down .
他们的 争吵 到 看 向下 .

从树干横梁上，一群麻雀停止了争吵，向下张望。

[lɔ'rɛtəz] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] ['wɪldər] .
Loretta's **excitement** **grew** **wilder** **.**
洛雷塔的 激动 生长 更狂野 .

洛雷塔的兴奋之情愈发强烈。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [biːk] [pɔːd] [freɪzɪz] [nɑːt][ʌv; əv] [mæs] [ɔːr] ['mɪlətəri] , [nɑːt][ʌv; əv] [gʊd] - [deɪz]
Out **of** **her** **beak** **poured** **phrases** **not** **of** **mass** **or** **military** **,** **not** **of** **good** **-** **days**
出去 的 她 喙 倾倒 短语 不是 的 大量的 或者 军队 , 不是 的 好的 - 天
[ɔːr] — [naɪts] .
or **—** **nights** **.**
或者 — 夜晚 .

她嘴里吐出的词句既不属于群众运动，也不属于军事范畴，既不属于美好的日子，也不属于夜晚。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['oʊfər] [ðə; ði] ['fɜːri] ['pendʒələm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [streɪt]
For **under** **the** **gold** **of** **Ophir** **the** **furry** **pendulum** **was** **standing** **out** **straight**
为了 在下面 这 金子 的 奥菲尔 这 毛茸茸的 摆 曾是 常设 出去 直的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['mʌslz] [daʊn] [toʊmɑːsoʊs]
and **the** **moving** **muscles** **down** **Tomasso's**
和 这 移动 肌肉 向下 托马索的

在奥菲尔的黄金之下，毛茸茸的钟摆笔直地竖立着，托马索的肌肉也在蠕动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[leŋkθ; leŋθ][wɜːr; wər] [taɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
length **were** **tight** **and** **still** **.**
长度 是 紧的 和 仍然 .

长度紧绷而静止。

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] [aʊt] [ðə; ði] “
Her **instinct** **knew** **the** **signs** **,** **and** **again** **and** **again** **she** **quavered** **out** **the** **“**
她 本能 知道 这 标志 , 和 再次 和 再次 她 颤抖 出去 这 “
['fweɪgoʊ] !
Fuego **!**
火 !

她的直觉告诉了她这些迹象，她一次又一次颤抖着喊出“Fuego！”

” [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] .
” **that** **had** **disgraced** **St** **.** **John's** **Day** **.**
” 那 有 蒙羞的 英石 . 约翰的 天 .

“这玷污了圣约翰节。”

[noʊ][wʌn] [hɜːrd] .
No **one** **heard** **.**
不 一 听到 .

没人听到。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [stɪl] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [in'təunɪŋ] [ʌv; əv] [prer] ,
From **the** **chapel** **still** **sounded** **the** **intoning** **of** **prayer** **,**
从 这 教堂 仍然 听起来 这 吟唱 的 祷告 ,

小教堂里依然传来祈祷的吟诵声。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdriz] - ['vɔɪsɪz] .
broken **by** **the** **rumble** **and** **swell** **of** **the** **padres** **'** **voices** **.**
破碎的 经过 这 隆隆 和 膨胀 的 这 教士队 - 声音 .

被神父们隆隆高亢的嗓音打破。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æktɪd] .
A **moment** **,** **and** **she** **acted** **.**
一个 片刻 , 和 她 行动 .

片刻之后，她采取了行动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [ə; eɪ] - [ˌdʌbəlju: 'keɪ] ! ” [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ʃi:; ʃi] [eɪmd] [hɜ:r; hər]

With	a	“	Ga	-	a	-	wk	!	”	of	defiance	,	she	aimed	her
和	一个	“	加	-	一个	-	周	!	”	的	蔑视	,	她	旨在	她

[flaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [graʊnd] ,

flight	for	the	ground	,
航班	为了	这	地面	,

她发出一声充满挑衅的“嘎嘎嘎！”，朝着地面飞去。

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] , [ænd; ənd]['lændɪd][hɜ:r'self][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

took	it	in	all	but	a	somersault	,	and	landed	herself	directly	before	the
采取	它	在	全部	但	一个	空翻	,	和	登陆	她自己	直接地	前	这

[ə'stɑ:nɪʃt] [toʊ'mɑ:soʊ] .

astonished	Tomasso	.
惊讶	托马索	.

她几乎是空翻着接住了球，直接落在了目瞪口呆的托马索面前。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [spred] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [skwerd] [hɜ:r; hər] ['rʌdər] , ['meɪkɪŋ] ['redi]

Then	once	again	she	spread	her	wings	and	squared	her	rudder	,	making	ready
然后	一次	再次	她	传播	她	翅膀	和	平方	她	舵	,	制作	准备好

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klæʃ] .

for	a	clash	.
为了	一个	冲突	.

然后她再次展开双翼，摆正舵，准备迎战。

[toʊmɑ:soʊs] [aɪz] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [rɪ'lækst] , ['bɑ:di][ænd; ənd][teɪl] , ['spɪtɪŋ] [rɪ'zentfəli] .

Tomasso's	eyes	fell	to	her	,	he	relaxed	,	body	and	tail	,	spitting	resentfully	.
托马索的	眼睛	跌倒	到	她	,	他	轻松	,	身体	和	尾巴	,	吐痰	怨恨地	.

托马索的目光落在她身上，他放松下来，身体和尾巴都舒展开来，愤恨地吐了口唾沫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['kwɪkli] [em'bəʊldənd] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ]['hændz] [bredθ] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] , ['snæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Quickly	emboldened	,	she	came	a	hand's	breadth	nearer	him	,	snapping	at	the
迅速地	加粗	,	她	来了	一个	手的	宽度	更近	他	,	啪啪	在	这

[blæk] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

black	tip	of	his	nose	.
黑色的	提示	的	他的	鼻子	.

她顿时胆子大了些，凑近他一个手掌的距离，狠狠地咬了他黑色的鼻尖。

[hi:; hi] [ri'tri:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] , [bʌt; bət][də'rektɪd][ə; eɪ] [swɪft] [kʌf] [hɜ:r; hər] [weɪ] .

He	retreated	to	his	haunches	,	but	directed	a	swift	cuff	her	way	.
他	撤退	到	他的	臀部	,	但	指导	一个	迅速	袖口	她	方式	.

他蹲下身子，但迅速朝她挥了一巴掌。

[tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] ['læftər] [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv] “ [tu:; tə] - [oʊ] - [ˌɛn'waɪ] !

To	this	she	responded	with	hoarse	laughter	and	yells	of	“	To	-	o	-	ny	!
到	这	她	回应	和	嘶哑	笑声	和	喊叫	的	“	到	-	o	-	纽约	!

她对此回应以沙哑的笑声和“To-o-ny！”的喊声。

” [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [kə'neri] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	as	if	she	summoned	the	canary	to	witness	the	encouraging	progress	of	the
”	作为	如果	她	被召唤	这	金丝雀	到	证人	这	鼓励	进步	的	这

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

“仿佛她召唤金丝雀来见证这场战斗令人鼓舞的进展。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] .
Then she stalked forward once more .
然后 她 跟踪 向前 一次 更多的 .

然后她再次大步向前走去。

[toʊ'mɑːsoʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Tomasso wrinkled his face .
托马索 皱 他的 脸 .

托马索皱起了脸。

[ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [ʌn'plezntli] [rɪ'vɜːrst] .
Their positions were unpleasantly reversed .
他们的 职位 是 令人不快的 反转 .

他们的处境令人不快地发生了逆转。

[ɪn] - [doʊ'meɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [bækt] [ɔːf][ɔːr] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪf] ['pleɪsɪz] ,
In Gabrielda's domain it was she who backed off or sought the safe places ,
在 - 领域 它 曾是 她 WHO 支持的 离开 或者 寻求 这 安全的 地方 ,

在加布里埃尔达的领地里，是她自己选择退缩或寻找安全的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['sælaɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['koʊzi] [nʊk] [baɪ][ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə] [sker] [hɜːr; hər]
and he who sallied out from his cozy nook by the range to scare her
和 他 WHO 突袭 出去 从 他的 舒适 角落 经过 这 范围 到 吓 她
['ɪntuː] ['nɔɪzi] ['prəutests] .
into noisy protests .
进入 嘈杂 抗议活动 .

而他却从炉边舒适的角落里冲出来，吓得她大声抗议。

[waɪl] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
While here she was bristling to him .
尽管 这里 她 曾是 竖起的 到 他 .

而在这里，她对他十分反感。

[hɪz; ɪz] [pɔː] [pɔɪzd] [ɪt'self][ɪn][mɪd] - [er] .
His paw poised itself in mid - air .
他的 爪子 准备 本身 在 中 - 空气 .

他的爪子悬在半空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[lə'retə] [gruː] ['rekləs] .
Loretta grew reckless .
洛雷塔 生长 鲁莽 .

洛雷塔变得鲁莽起来。

['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ɪn][wʌn] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['flætnd] [ɪrz]
Fanning her wings , in one lightning stroke she bit him between his flattened ears
范宁 她 翅膀 , 在 一 闪电 中风 她 少量 他 之间 他的 扁平的 耳朵
.
:
.

她扇动翅膀，一记闪电般的攻击，咬在了他扁平的耳朵之间。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn'reɪdʒd][toʊ'mɑːsoʊ] .
The pain of it enraged Tomasso .
这 疼痛 的 它 愤怒 托马索 .

这件事激怒了托马索。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] , [hiː; hi][met][hɜːr; hər] .

With	a	jump	,	he	met	her	.
和	一个	跳	,	他	遇见	她	.

他纵身一跃，与她相遇。

[ðen] [inˈsjuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [nuː] .

Then	ensued	such	a	scene	as	the	kitchen	knew	.
然后	随后	这样的	一个	场景	作为	这	厨房	知道	.

接下来发生的事，厨房里可谓是上演了一出好戏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjaulɪŋ] ;

There	was	mewing	and	spitting	and	yowling	;
那里	曾是	舌尖轻触	和	吐痰	和	嚎叫	;

有喵喵叫、吐口水和嚎叫;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskwɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər] “ [ˈtoʊni] !

there	was	gawking	and	squalling	and	a	rending	cry	for	“	Tony	!
那里	曾是	盯着看	和	尖叫	和	一个	渲染	哭	为了	“	托尼	!

现场一片惊愕，尖叫声此起彼伏，还有一声撕心裂肺的呼喊：“托尼！”

” [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ˈoʊfər] ,

”	All	the	while	,	close	to	the	gold	of	Ophir	,
”	全部	这	尽管	,	关闭	到	这	金子	的	奥菲尔	,

“与此同时，在俄斐金矿附近，

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpærət] [went] [ˈdɪzɪli] [əˈraʊnd][ænd; ənd][əˈraʊnd] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrligɪg] [ʌv; əv] [greɪ]

the	cat	and	the	parrot	went	dizzily	around	and	around	,	a	whirligig	of	gray
这	猫	和	这	鹦鹉	去	晕眩地	大约	和	大约	,	一个	旋转	的	灰色的

,

,

,

猫和鹦鹉晕头转向地转啊转，像一团灰色的旋风。

[ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd] [blæk] — [ðæt] [tɔːst] [ɔːf][fɜːr][ænd; ənd] [ˈfɛðɚz] .

scarlet	,	and	black	—	that	tossed	off	fur	and	feathers	.
猩红	,	和	黑色的	—	那	抛掷	离开	毛皮	和	羽毛	.

鲜红的，还有黑色的——它们抖落了皮毛和羽毛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wen] [toʊˈmɑːsoʊ][fled] , [ˈoʊvər] [pæθ] [ænd; ənd] [græs] ,

It	was	over	in	a	moment	,	when	Tomasso	fled	,	over	path	and	grass	,
它	曾是	超过	在	一个	片刻	,	什么时候	托马索	逃亡	,	超过	小路	和	草	,

一切瞬间就结束了，托马索逃走了，越过小路和草地。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈriːses] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd][paɪn] .

and	into	a	dusky	recess	between	the	trunks	of	fir	and	pine	.
和	进入	一个	昏暗	凹陷处	之间	这	树干	的	冷杉	和	松树	.

进入冷杉和松树树干之间昏暗的凹陷处。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [ˈsʌlkɪŋ] [ænd; ənd] [grʌm]

There	he	lay	down	,	sulking	and	grum
那里	他	躺	向下	,	生闷气	和	格鲁姆

他躺在那里，闷闷不乐，闷闷不乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[blɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .

bling	and	licking	his	paws	.
闪亮	和	舔舐	他的	爪子	.

闪闪发光，舔着爪子。

[bʌt; bət] [lə'retə] [steɪd] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
But **Loretta** **stayed** **where** **she** **was** **a** **little** **,**
但 洛雷塔 入住 在哪里 她 曾是 一个 小的 ,

但洛雷塔还是待在原地一会儿。

['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] [hed] [saɪd,waɪz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər] .
holding **her** **head** **sidewise** **in** **the** **attitude** **of** **a** **listener** **.**
保持 她 头 横向 在 这 态度 的 一个 听众 .

她侧着头，摆出聆听的姿态。

“ ['ləurə] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ['prez(ə)ntli] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , “ ['ləurə] , ['ləurə] .
“ **Lora** **,** **”** **she** **murmured** **presently** **,** **her** **voice** **inquiring** **,** **“** **Lora** **,** **Lora** **.**
“ 洛拉 , ” 她 低声说道 目前 , 她 嗓音 查询 , “ 洛拉 , 洛拉 .

“洛拉，”她低声说道，声音带着询问的语气，“洛拉，洛拉。”

” [ðen] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rtʃ] ,
” **Then** **,** **slowly** **and** **clumsily** **,** **she** **made** **her** **way** **to** **the** **base** **of** **the** **perch** **,**
” 然后 , 缓慢地 和 笨拙地 , 她 制成 她 方式 到 这 根据 的 这 栖息 ,

然后，她缓慢而笨拙地走到栖木底部。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bi:k] [ænd; ənd] ['tælən] [klaɪmd] [ˌaɪ 'ti:] .
and **with** **beak** **and** **talons** **climbed** **it** **.**
和 和 喙 和 利爪 攀登 它 .

它用喙和爪子爬上了它。

[[ˌpi: 'dʒi:] - - -]
[**Pg** **46** **-** **49** **]**
[页 - - -]

[第46-49页]

[vi:]
V
V

∨

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [nu:n] ['ændʒələs] [wen] ['pɑ:dreɪ][ə'lɑ:nzoʊ] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ]
It **was** **past** **the** **noon** **angelus** **when** **Padre** **Alonzo** **came** **waddling** **along** **the** **path**
它 曾是 过去的 这 中午 天使 什么时候 神父 阿隆佐 来了 摇摇摆摆 沿着 这 小路
,
,
,

午祷过后，阿隆佐神父摇摇摆摆地沿着小路走了过来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [stɪl] — [stɪl] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] - [drɔ:n]
and **he** **found** **the** **garden** **still** **—** **still** **,** **and** **filled** **with** **the** **sun** **-** **drawn**
和 他 成立 这 花园 仍然 — 仍然 , 和 已填 和 这 太阳 - 绘制
['ɪnsens] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
incense **of** **trees** **and** **flowers** **.**
香 的 树木 和 花朵 .

他发现花园依然静谧——静谧无声，充满了阳光照耀下树木和花朵散发出的阵阵清香。

“ [ˌɛsˌɛs'ti:] ! [ˌɛsˌɛs'ti:] !
“ **Sst** **!** **sst** **!**
“ sst ! sst !

“嘶！嘶！”

['toʊni] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [wɔ:rm] , [aɪ] [fɪr] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði]
Tony **will** **be** **too** **warm** **,** **I** **fear** **,** **”** **he** **was** **saying** **aloud** **as** **he** **neared** **the**
托尼 将要 是 也 温暖的 , 我 害怕 , ” 他 曾是 说 大声 作为 他 接近 这
[keɪdʒ] .
cage **.**
笼 .

“我担心托尼会太热，”他一边说着，一边走向笼子。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kuːlər][spɑːt] .

“	The	little	one	shall	go	to	a	cooler	spot	.
”	这	小的	一	将	去	到	一个	冷却器	点	.

“小家伙要去凉快的地方。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

”	And	with	this	conclusion	,
”	和	和	这	结论	,

“由此得出上述结论，

[hiː; hi]['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrp] [kə'neri] [daʊn]

he	halted	beside	the	perch	of	the	parrot	and	lifted	the	chirping	canary	down
他	停止	旁	这	栖息	的	这	鹦鹉	和	抬起	这	啁啾声	金丝雀	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .

to	his	knee	.
到	他的	膝盖	.

他停在鹦鹉栖木旁，把叽叽喳喳的金丝雀抱到膝盖上。

“ [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [lə'retə] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; “ [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ]

“	Buenos	días	,	”	he	said	to	Loretta	,	pausing	a	moment	;	“	a	good	day
“	布宜诺斯艾利斯	天	,	”	他	说	到	洛雷塔	,	暂停	一个	片刻	;	“	一个	好的	天

,

,

,

“Buenos días，”他停顿了一下，对洛雷塔说；“祝您今天愉快。”

['truːli] , [bʌt; bət]['oʊvər] - [hɑːt] , [soʊ] [ðæt] [maɪ]

truly	,	but	over	-	hot	,	so	that	my
真的	,	但	超过	-	热的	,	所以	那	我的

确实，但是太热了，以至于我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['kæsək] [meɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑːlə] ,

cassock	makes	of	me	a	living	olla	,
衲	制作	的	我	一个	活的	奥拉	,

长袍让我变成了一个活着的陶罐，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][drɑːps][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

for	I	am	beaded	with	water	drops	from	top	to	toe	.
为了	我	是	串珠	和	水	滴	从	顶部	到	脚趾	.

因为我从头到脚都沾满了水珠。

” [ðə; ði] ['pærət] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [set][hɜːr; hər] [hed] [saɪdˌwaɪz] ,

”	The	parrot	shifted	a	little	,	and	again	set	her	head	sidewise	,
”	这	鹦鹉	转移	一个	小的	,	和	再次	放	她	头	横向	,

鹦鹉动了动身子，又把头歪向一边。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

as	if	she	were	puzzled	and	listening	.
作为	如果	她	是	困惑	和	聆听	.

仿佛她一脸困惑地听着。

[nekst] , [ʃiː; ʃi] [edʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [daʊn] , [klɑːspɪŋ]

Next	,	she	edged	toward	him	,	and	uncertainly	,	putting	a	foot	down	,	clasping
下一个	,	她	边缘	朝向	他	,	和	不确定性	,	推杆	一个	脚	向下	,	紧握

[ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði][poʊl] ,

and	unclasping	the	pole	,
和	解开扣子	这	极	,

接着，她慢慢地向他靠近，犹豫地迈出一只脚，抓住又松开杆子。

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .
trying **it** **cautiously** **.**
尝试 它 谨慎地 .

小心尝试。

[ə'genst] [ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [piːs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] , [ʃiː; ʃi] ['tiːtəd]
Against **the** **vertical** **piece** **that** **made** **her** **perch** **like** **a** **cross** **,** **she** **teetered**
反对 这 垂直的 片 那 制成 她 栖息 喜欢 一个 叉 , 她 摇摇欲坠
['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
awkwardly **and** **stopped** **.**
尴尬地 和 停止 .

她倚靠在让她像十字架一样站立的垂直木柱上，摇摇晃晃地站了起来，然后停了下来。

“ [lə'retə] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ɪn][sʌm; səm][kən'sɜːrn] , “ [hæst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðaɪ] [krɔː] ?
“ **Loretta** **,** **”** **said** **the** **padre** **,** **in** **some** **concern** **,** **“** **hast** **anything** **in** **thy** **craw** **?**
“ 洛雷塔 , ” 说 这 神父 , 在 一些 忧虑 , “ 哈斯特 任何事物 在 你的 嗉 ?

“洛雷塔，”神父有些关切地问道，“你肚子里有什么东西吗？”

[wel] , [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][graɪnd] [ðaɪ] [grɪst] .
Well **,** **gulp** **down** **a** **stone** **and** **grind** **thy** **grist** **.**
出色地 , 咕噜 向下 一个 石头 和 研磨 你的 磨粉 .

好吧，吞下石头，磨碎你的谷物吧。

[wʌt] [wʌn] ['swɔləu] [ðæt] [mʌst; məst][wʌn][daɪ'dʒest] .
What **one** **swallowest** **that** **must** **one** **digest** **.**
什么 一 吞咽 那 必须 一 消化 .

吞下的东西必须消化。

” [ðə; ði]['græv(ə)l] [krʌntʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
” **The** **gravel** **crunched** **behind** **him** **.**
” 这 碎石 嘎吱作响 在后面 他 .

他身后的碎石发出嘎吱声。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] , [tuː; tə] [siː] ['pɑːdreɪ]
He **glanced** **back** **,** **to** **see** **Padre**
他 瞥了一眼 后退 , 到 看 神父

他回头瞥了一眼，看到了神父

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ænzɝ] [əd'vænsɪŋ] , [braʊn] [kaʊl] ['ʃeɪdɪŋ] ['hɑːloʊ] [aɪz] .
Anzar **advancing** **,** **brown** **cowl** **shading** **hollow** **eyes** **.**
安扎尔 前进 , 棕色的 兜帽 阴影 空洞的 眼睛 .

安扎尔向前走去，棕色的兜帽遮住了空洞的眼睛。

['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ] ['kʌlərd] ['gɪltɪli] .
Padre **Alonzo** **colored** **guiltily** **.**
神父 阿隆佐 有色 内疚地 .

阿隆佐神父愧疚地抹上了脸色。

" ['toʊni][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
" **Tony** **must** **go** **to** **the** **shade** **,** **”** **he** **said** **.**
" 托尼 必须 去 到 这 阴影 , ” 他 说 .

“托尼必须到阴凉处去，”他说。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [pɔɪnt] .
“ **The** **sun** **is** **hot** **to** **the** **cooking** **-** **point** **.**
“ 这 太阳 是 热的 到 这 烹饪 - 观点 .

“太阳热得像要把人烤熟了。”

" ['pɑːdreɪ] [ænzɝ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['glaʊərɪŋ] [ʌp][æt; ət] [lə'retə] .
" **Padre** **Anzar** **paused** **a** **moment** **,** **glowering** **up** **at** **Loretta** **.**
" 神父 安扎尔 暂停 一个 片刻 , 忧郁 向上 在 洛雷塔 .

安扎尔神父停顿了一下，抬头怒视着洛雷塔。

" [ðen] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪndʒ] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪksn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Then** **may** **it** **singe** **the** **plumage** **of** **that** **vixen** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 然后 可能 它 一盎司 这 羽毛 的 那 泼妇 , " 他 回答 .

"那就让它烧焦那只母狐的羽毛吧，"他回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['desɪˌkreɪts] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] .
" **She** **desecrates** **our** **garden** **.**
" 她 亵渎 我们的 花园 .

她亵渎了我们的花园。

" [ə'nʌðər] [fraʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .
" **Another** **frown** **,** **and** **he** **passed** **on** **.**
" 其他 皱眉 , 和 他 通过了 在 .

他皱了皱眉，然后就去世了。

['pɑːdreɪ][ə'lɑːnzoʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ði] ['pærət] .
Padre **Alonzo** **watched** **him** **out** **of** **sight** **before** **he** **again** **addressed** **the** **parrot** **.**
神父 阿隆佐 观看 他 出去 的 视线 前 他 再次 已解决 这 鹦鹉 .

阿隆索神父看着他消失在视线之外，然后再次对鹦鹉说话。

" [aɪ] [fɪr] [ðaʊ] [mʌst; məst][mend] [ðaɪ] [weɪz] , [lə'retə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **fear** **thou** **must** **mend** **thy** **ways** **,** **Loretta** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 害怕 你 必须 修补 你的 方式 , 洛雷塔 , " 他 说 .

"恐怕你必须改过自新了，洛雷塔，"他说。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ænzɝ] [hæz; həz][noʊ] [gʊd] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [ðiː] .
" **Here** **it** **is** **Christmas** **Day** **,** **and** **yet** **Anzar** **has** **no** **good** **words** **for** **thee** **.**
" 这里 它 是 圣诞节 天 , 和 然而 安扎尔 有 不 好的 字 为了 你 .

"今天是圣诞节，可是安扎尔却没有一句好话要对你说。"

[bʌt; bət] [siː] , " — [hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ] [plʌmp] [hænd] , [dɪ'spleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [swiːt]
But **see** **,** **"** **—** **he** **held** **up** **a** **plump** **hand** **,** **displaying** **one** **of** **Gabrielda's** **sweet**
但 看 , " — 他 握住 向上 一个 丰满 手 , 显示 一 的 - 甜的
['bɪskɪts] — " ['raɪətəs]
biscuits **—** **"** **riotous**
饼干 — " 暴乱的

但是你看，"——他举起一只胖乎乎的手，展示着加布里埃尔达做的一块甜饼干——"热闹非凡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] .
as **thou** **art** **,** **I** **have** **remembered** **.**
作为 你 艺术 , 我 有 记得 .

正如你一样，我已铭记于心。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n]['toʊni] ?
And **now** **tell** **me** **,** **what** **hast** **thou** **given** **Tony** **?**
和 现在 告诉 我 , 什么 哈斯特 你 给定 托尼 ?

现在告诉我，你给了托尼什么？

" [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [mjuːt] ['ænsər] , [ðə; ði] ['pærət] ['sʌd(ə)nli] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
" As though in mute answer , the parrot suddenly lowered her head toward him
" 作为 尽管 在 沉默的 回答 , 这 鹦鹉 突然 降低 她 头 朝向 他
,
,
,

仿佛是在无声地回答，鹦鹉突然低下头看向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feðərd] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ]
and he saw that over the gray of her feathered face was a splash
和 他 锯 那 超过 这 灰色的 的 她 羽毛 脸 曾是 一个 溅
[ʌv; əv]['skɑːrlət] ,
of scarlet ,
的 猩红 ,

他看到她灰色的羽毛状脸上，点缀着一抹鲜红。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['fjuːʃə] ['pet(ə)l][hæd; həd]['fɔːlən][ðer; ðər] .
as if a vivid fuchsia petal had fallen there .
作为 如果 一个 生动 紫红色 花瓣 有 倒下 那里 .

仿佛一片鲜艳的倒挂金钟花瓣落在了那里。

" [lə'retə] !
" Loretta !
" 洛雷塔 !

"洛雷塔!

" [hiː; hi][kraɪd] ['æŋkʃəsli] ; " [lə'retə] ! [ðaɪn] [aɪz] !
" he cried anxiously ; " Loretta ! thine eyes !
" 他 哭 焦虑地 ; " 洛雷塔 ! 你的 眼睛 !

他焦急地喊道："洛雷塔！你的眼睛！"

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [biːk] ['pɔɪntɪd] [pæst][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kruːsəfɪks][ænd; ənd]
" She lifted her head until her beak pointed past the giant crucifix and
" 她 抬起 她 头 直到 她 喙 尖 过去的 这 巨大的 十字架 和
[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glerɪŋ] [sʌn] .
straight into the glaring sun .
直的 进入 这 刺眼 太阳 .

她抬起头，直到喙越过巨大的十字架，直指刺眼的太阳。

" [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] , " [hiː; hi]['prɑːmptɪd] ['tendərli] ,
" Buenos días , " he prompted tenderly ,
" 布宜诺斯艾利斯 天 , " 他 提示 温柔地 ,

"Buenos días，"他温柔地提示道，

[ə'lɑːrmd] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] ;
alarmed now at her unusual silence and the indifference shown his offering ;
惊慌 现在 在 她 异常 沉默 和 这 漠不关心 所示 他的 提供 ;
" [lə'retə] , [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] .
" Loretta , buenos días .
" 洛雷塔 , 布宜诺斯艾利斯 天 .

她反常的沉默和对他的提议表现出的冷漠让他感到震惊；"Loretta，早上好。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn]
" But she was settling herself upon
" 但 她 曾是 安顿 她自己 之上

但她正在安顿下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[hɜːr; hər] [krɔːs] - [laɪk] [pɜːrtʃ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

her	cross	-	like	perch	as	if	for	the	night	.
她	叉	-	喜欢	栖息	作为	如果	为了	这	夜晚	.

她栖息在十字架状的树枝上，仿佛是为了迎接夜晚的到来。

“ [ə; eɪ] - [ɔː] , [tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛnˈwaɪ] !

“	A	-	aw	,	To	-	o	-	ny	!
“	一个	-	啊	,	到	-	o	-	纽约	!

“啊，To-o-ny!

[tuː; tə] - [oʊ] - [ˌɛnˈwaɪ] !

To	-	o	-	ny	!
到	-	o	-	纽约	!

托尼!

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [kroʊk] ; “ ['bweɪnəs]['noʊtʃeɪz] !

”	she	returned	with	a	little	sleepy	croak	;	“	buenas	noches	!
”	她	返回	和	一个	小的	困	发牢骚	;	“	布埃纳斯	夜晚	!

她用略带睡意的沙哑声音回答道：“buenas noches！”

['bweɪnəs]['noʊtʃeɪz] !

buenas	noches	!
布埃纳斯	夜晚	!

晚安!

” [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

”	The	University	Press	,	Cambridge	,	U	.	S	.	A	.
”	这	大学	按	,	剑桥	,	U	.	S	.	一个	.

美国剑桥大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神